

Министерство сельского хозяйства РФ

**ФГБОУ ВПО «Брянская государственная
сельскохозяйственная академия»**

**Научно-исследовательский центр Гагаузии им. М. Маруневич
Общество гагаузско-русской дружбы «Кардашлар»**

РУССКО-ГАГАУЗСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Брянск
2014

УДК 80/81
ББК 81.2
К 65

Копушу, В.И. **Русско-гагаузский разговорник.** / В.И. Копушу, Р.В. Новожеев, П.А. Чеботарь. – Брянск.: Издательство Брянской ГСХА, 2014. - 60 с.

ISBN 978-5-88517-242-4

Автор-составитель:

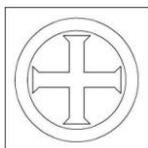
Копушу Виктор Иванович, научный исследователь-стажер Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М.В. Маруневич, председатель культурно-просветительского общественного объединения «Айдыннык»

Научные редакторы:

Новожеев Роман Владимирович, зав. кафедрой философии, истории и педагогики Брянской ГСХА, сопредседатель Общества гагаузско-русской дружбы «Кардашлар», к.и.н., доцент.

Чеботарь Петр Афанасьевич, зав. отделом языка, литературы и фольклора Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М.В. Маруневич

Целями данного разговорника являются привлечение внимания к гагаузскому языку, популяризация его в среде, в которой тесно общаются русские и гагаузы, а именно в образовательной сфере, культурном сотрудничестве и трудовых отношениях. Разговорник адресован всем, кто интересуется гагаузским языком.



Проект реализован при поддержке
культурно-просветительского
общественного объединения
«Айдыннык» и общества
гагаузско-русской дружбы «Кардашлар»



ISBN 978-5-88517-242-4

© Брянская ГСХА, 2014
© Копушу В.И., 2014
© Научно-исследовательский центр Гагаузии
им. М.В. Маруневич, 2014

ПРЕДИСЛОВИЕ

Гагаузский язык является разговорным и письменным языком 250 000 гагаузов. Основным регионом функционирования гагаузского языка является территория АТО Гагаузия на юге Молдовы. Также является языком гагаузов, проживающих на Украине, в России, на Балканах и в других регионах мира.

Гагаузский язык относится к юго-западной (огузской) группе тюркских языков. Он представляет собой интересный образец тюркского языка с существенными признаками влияния славянских и романских языков. Гагаузский язык впервые стал известен в науке в конце XIX века благодаря трудам русского этнографа В.А. Мошкова. Первые научные статьи о гагаузском языке появились в 1930-е годы. Советский тюрколог Н. К. Дмитриев дал детальное описание фонетики гагаузского языка, рассмотрел характерные черты морфологии и синтаксиса, отличающие гагаузский язык от других тюркских языков и приближающие его к балканским языкам. В 50-е годы прошлого века началась разработка письменности для гагаузского языка, была создана специальная гагаузоведческая комиссия в Академии наук СССР. 30 июля 1957 года Указом Президиума Верховного Совета Молдавской ССР была введена письменность для гагаузского языка. Гагаузский алфавит был создан на базе русского алфавита с добавлением специальных букв для изображения на письме специфических звуков гагаузского языка. Данный алфавит гагаузского языка и правила орфографии действовали до 1995 г., когда был совершен перевод гагаузской письменности на латинскую графику.

Целями данного разговорника являются – привлечение внимания к гагаузскому языку, популяризация его в среде, в которой тесно общаются русские и гагаузы, а именно в образовательной сфере, культурном сотрудничестве и трудовых отношениях. Настоящий разговорник состоит из тематически объединенных разделов, каждый из которых посвящен определенной теме и включает в себя наиболее употребительные в повседневном общении слова и выражения. Надеемся, что разговорник станет вкладом в укрепление и развитие братских связей между русским и гагаузским народами.

Выражаем искреннюю благодарность ректору Брянской государственной сельскохозяйственной академии, профессору Николаю Максимовичу Белоусу за поддержку идеи издания разговорника.

Allah gagauzlari hem ruslari korusun!

ГАГАУЗСКИЙ АЛФАВИТ

№	Буквы	Русская транскрипция
1	A a	а
2	Ä ä	я (не йотируется, произносится как в слове 'мял')
3	B b	б
4	C c	дж
5	Ç ç	ч
6	D d	д
7	E e	е
8	Ë ê	э
9	F f	ф
10	G g	г
11	H h	х
12	I i	ы
13	İ i	и
14	J j	ж
15	K k	к
16	L l	л
17	M m	м
18	N n	н
19	O o	о
20	Ö ö	ё (не йотируется, произносится как в слове 'кёрлинг')
21	P p	п
22	R r	р
23	S s	с
24	Ş ş	ш
25	T t	т
26	Ț ț	ц
27	U u	у
28	Û ü	ю (не йотируется, произносится как в слове 'мюсли')
29	V v	в
30	Y y	й
31	Z z	з

Предлагаемая в разговорнике транскрипция является практической.

УДАРЕНИЕ И ИНТОНАЦИЯ

Обычно в гагаузском языке ударение падает на последний слог, хотя имеются слова, в которых ударение падает и на другой слог. Примером этого являются слова **şindi** ‘сейчас’, **sóba** ‘печка’, форма повелительного наклонения множественного числа **álm** ‘возьмите’, в форме отрицания ударение всегда падает на слог, предшествующий аффиксу отрицания – **mA gélmedi** ‘не пришел’, аффикс условного наклонения всегда занимает ударную позицию **gelársä** ‘если придет’.

КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАСНЫХ

В гагаузском языке имеется 20 гласных звуков: [a], [ä], [e], [ê], [o], [ö], [ı], [i], [u], [ü], [aa], [ää], [ee], [êê], [oo], [öö], [ıı], [ii], [uu], [üü]. Они классифицируются по следующим артикуляционным признакам:

1. **По ряду.** Гласный звук может быть переднего ряда, когда при ее произнесении язык продвинут вперед, и заднего ряда, когда при ее произнесении язык отходит назад.

- **переднего ряда:** [ä], [e], [ö], [i], [ü], [ää], [ee], [öö], [ii], [üü].
- **заднего ряда:** [a], [ê], [o], [ı], [u], [aa], [êê], [oo], [ıı], [uu].

2. **По подъему.** По этому признаку, характеризующему степень поднятости или, наоборот, опущенности нижней челюсти, гласные могут быть узкими и широкими.

- **узкие:** [ı], [i], [u], [ü], [ıı], [ii], [uu], [üü].
- **полуширокие:** [e], [ê], [o], [ö], [ee], [êê], [oo], [öö].
- **широкие:** [a], [ä], [aa], [ää].

3. **По огубленности.** Этот признак характеризуется участием губ при произнесении. Гласные могут быть губными и негубными.

- **губные:** [o], [ö], [u], [ü], [oo], [öö], [uu], [üü].
- **негубные:** [a], [ä], [e], [ê], [ı], [i], [aa], [ää], [ee], [êê], [ıı], [ii].

4. **По длительности.** В зависимости от длительности времени, за которое произносится звук, гласные могут быть недолгими и долгими.

- **недолгие:** [a], [ä], [e], [ê], [o], [ö], [ı], [i], [u], [ü].
- **долгие:** [aa], [ää], [ee], [êê], [oo], [öö], [ıı], [ii], [uu], [üü].

Гласные [a], [e] в гагаузском и русском языках произносятся примерно одинаково. Гласный [e] в начале слова произносится в гагаузском языке, как и в русском, с призвуком неслогового [i] или [y]. Однако в орфографии это явление не отражается. Например, гагаузское **el** ‘рука’ и русское «**ель**» произносятся примерно одинаково.

Узкие гласные [ɪ], [i], [u] в гагаузском языке произносятся более открыто и кратко, чем в русском.

Гласный [ä] не употребляется в начале слова. В зависимости от ударной позиции он чередуется с [e]. Например, **evlär** ‘домá’ – **evleri** (В.п.), **gözäl** ‘красивый’ – **gözellik** ‘красота’, **işlä** ‘работай’ – **işlemää** ‘работать’.

Гласный [ö] употребляется только в первом слоге слова. Например, **dört** ‘четыре’, **bölünmää** ‘делиться’.

Долгие гласные играют важную роль в фонологической системе гагаузского языка. Большая группа слов различается по смыслу только наличием в них долгого гласного звука. Например, **aaç** ‘дерево’ – **aç** ‘открой’, **saat** ‘часы’ – **sat** ‘продай’, **ool** ‘сын’ – **ol** ‘будь’, **düün** ‘свадьба’ – **dün** ‘вчера’.

Долгие гласная [oo] употребляются только в первом слоге слова. Например, **dooru** ‘правильный, правильно’. Долгая гласная [öö] используется только в ограниченном количестве случаев, но на письме отражается только в слове **ötöögün** ‘позавчера’.

КЛАССИФИКАЦИЯ СОГЛАСНЫХ

В гагаузском языке имеется 21 согласный звук: [b], [c], [ç], [d], [f], [g], [h], [j], [k], [l], [m], [n], [p], [r], [s], [ş], [t], [tʃ], [v], [y], [z]. Они классифицируются по следующим артикуляционным признакам:

1. По наличию шума и голоса:

– шумные:

а) *звонкие*: [b], [c], [d], [g], [j], [v], [z].

б) *глухие*: [ç], [f], [h], [k], [p], [s], [ş], [t], [tʃ].

– сонорные (только звонкие): [l], [m], [n], [r], [y].

2. По месту образования:

– губные:

а) *губно-губные*: [b], [m], [p].

б) *губно-зубные*: [f], [v], [z].

– **переднеязычные:**

а) *зубные:* [d], [l], [n], [s], [t], [ʈ], [z].

б) *небно-зубные:* [c], [ç], [j], [r], [ʃ].

в) *среднеязычные:* [y].

г) *заднеязычные:* [g], [k].

д) *фарингальные:* [h].

3. По способу образования:

– **шумные:**

а) *смычные:* [b], [d], [g], [k], [p], [t].

б) *щелевые:* [f], [j], [s], [ʃ], [v], [z].

в) *придыхательные:* [h].

г) *аффрикаты:* [c], [ç], [ʈ].

– **сонорные:**

а) *щелевые:* [y].

б) *носовые:* [m], [n].

в) *боковые:* [l].

г) *дрожжащие:* [r].

Фонетические закономерности в составе слова обусловлены морфологическим строением слов в гагаузском языке. Грамматический строй гагаузского языка (как и всех тюркских языков) является агглютинативным. Агглютинацией называется способ построения слова путем последовательного присоединения к неизменяемому корню морфологических показателей – аффиксов. Например: **ev** ‘дом’ – **ev+im** ‘мой дом’ – **ev+im+iz** ‘наш дом’ – **ev+im+iz+dä** ‘в нашем доме’.

СИНГАРМОНИЗМ

Построение слова путем аффиксации построено на фонетических законах сингармонизма. Поскольку – корень главный, ведущий элемент слова, его звуковой состав является стабильным и определяет звуковой облик следующих за ним аффиксов. Аффиксы, как служебные элементы слова, не имеют постоянного звукового состава и, в зависимости от качества гласных и согласных корня, выступают в двух, четырех, шести или восьми вариантах. Сингармонизм состоит из законов гармонии гласных и согласных.

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

Знакомство – Tanışmak – Танышмак

Давайте познакомимся.	Hádi tanışalım.	Хади танышалым.
Меня зовут...	Benim adım...	Беним адым...
(А) как Вас зовут?	(E) sizin adınız ne?	(Йа) сизинь адыңыз не?
Моя фамилия...	Benim sóyadım...	Беним сойадым...
(А) как Ваша фамилия?	(E) sizin sóyadınız ne?	(Йа) сизинь сойадыңыз не?
Знакомьтесь, это...	Tanışınız, bu...	Танышыңыз, бу...
Я хочу познакомить Вас с...	Sizi ... tanıştıрмаa istéerim.	Сизи ... таныштырмаа истееримь.
Разрешите представиться...	İzin verârseniz, tanıdayım kendimi...	Изинь верярсенизь, таныдайым кендими...
Очень приятно!	Çok sevindim!	Чок севиндимь!
Я много слышал о Вас.	Canabiniz için çok işittim.	Джанабинизь ичинь чок ишиттимь.
Да.	Ölä.	Ёля.
Нет.	Diil, yok.	Дииль, йок.
Хорошо.	İslää.	Исляя.
Спасибо.	Saa ol.	Саа ол.

Приветствие – Selemnemäk – Селемнемяк

Здравствуйте!	Zaman hayır olsun!	Заман хайыр олсун!
Привет!	Selâm!	Селямь!
Доброе утро!	Sabaa hayır olsun!	Сабаа хайыр олсун!
Добрый вечер!	Avşam hayır olsun!	Авшам хайыр олсун!
Добро пожаловать!	Hoş (sefa) geldiniz!	Хош (сефа) гелдинизь!
Приветствую Вас!	Selemnéerim Sizi!	Селемне́еримь Сизи!
Как дела?	İşleriniz nicâ? Ne var ne yok?	Ишлеринизь ниджя? Не вар, не йок?
Как жизнь?	Yaşamınız nicâ?	Йашаманыз ниджя?
Какие новости?	Ne haber var?	Не хабер вар?

Спасибо, хорошо.
Все по-старому.
Как всегда.
Великолепно!
Не жалуюсь.
Слава Богу.
Так себе.
Плохо.
Давно мы с Вами не
виделись.

Saa ólun, islää.
Hépsi eskisi gibi.
Hérsamankı gibi.
Käämil!
Aalášmêêrim.
Şükür Allaha!
Ötää-beeri.
Prost.
Sizinnän çoktan
buluşmadık.

Саа óлун, исляя.
Хéпси ескиси гиби.
Херзаманкы гиби.
Кяямиль!
Аалáшмээрым.
Шюкюрь Аллаха!
Ётяя-беери.
Прост.
Сизиннянь чоктан
булушмадык.

Прощание – Vedalaşmak – Ведалашмак

До свидания!
Берегите себя!
До скорой встречи!
До завтра!
Разрешите попрощать-
ся.
Пока!
Спокойной ночи!
Счастливого пути!

Kálin saalicáklan!
Korúyun kendinizi!
Görürecez!
Sabaayádak!
İzin verârseniz,
vedalaşalım.
İliktâ!
İlin gecâ!
Yolunuz açık
olsun!

Кáлын саалыджáклан!
Коруйун кендинизи!
Гёрюшеджез!
Сабаайáдак!
Изинь верярсенизь,
ведалашалым.
Ииликтя!
Илинь геджя!
Йолунуз ачык олсун!

Удачной поездки!
В добрый час!
Хорошо отдохнуть!

İşiniz uysun!
İi saatlan!
İslää din-
nenâsiniz!

Ишинизь уйсун!
Ии саатлан!
Исляя динне-
нясинизь!

Приходи(те)!
Не забывай(те)!
Пиши(те)!
Звони(те)!
Привет вашим!
Передай(те) привет от
меня!
Уже поздно.
Я должен идти.

Uurá(yın)!
Unútma(yın)!
Yáz(ın)!
Telefon et (édin)!
Sizinkilerâ selâm!
Bendän selâm
götür(ün)!
Artık geç olmuş.
Bän lââzım
gideyim.

Уурá(йын)!
Унútма(йын)!
Йáз(ын)!
Телефон ет (éдин)!
Сизинкилеря селямь!
Бендянь селямь гё-
тюр(юнь)!
Артык гечь олмуш.
Бянь лязым гидейим.

Просьба – İstemäk – Истемякь

Можно войти?	Var mı nicä gireyim?	Вар мы ниджя гирейим?
Вы не могли бы мне сказать...	Siz bana söyleyemeceğiniz mi...	Сизь бана сөлеймейеджениз ми...
Пожалуйста... разбудите меня повторите	Yalvarırım... uyandırın beni taa bir kerä söläyin	Йалварэрым... уйандырын бени таа бирь керя сөляйинь
покажите переведите скажите дайте	göstérin çevirin söläyin vérin	гөстэринь чевиринь сөляйинь вэринь
Вы не могли бы мне помочь?	Siz bana yardım edemeceğiniz mi?	Сизь бана йардым едямейеджениз ми?
Могу я видеть господина (госпожу) Манастырлы?	Bay (Hanım) Manastırlıyı var mı nicä göreyim?	Бай (Ханым) Манастырлыы вар мы ниджя гөрейимь?
Не сочтите за труд позвонить...	Sáymayın zaametinizi, telefon édin...	Саймайын зааметинизи, телефон эдинь...
Можно одолжить Вашу ручку?	Var mı nicä yazalınızı alayım?	Вар мы ниджя йазалынызы алайым?

Ответ на просьбу – İstemäk cevabı – Истемякь джувабы

Я согласен.	Bän kayılıım.	Бянь кайылым.
Хорошо.	İslää.	Исляя.
Ладно.	Olacek, olur.	Оладжек, олур.
Да, конечно.	Ölä, belliki.	Ёля, беллики.
Сейчас.	Şindi.	Шинди.
Пожалуйста!	Buyurun!	Буйурун!
Делать нечего!	Yok ne yapmaa!	Йок не йапмаа!
Безусловно.	Lafsız.	Лафсыз.
Обязательно.	Mútlak.	Мутлак.
Договорились.	Annaştık.	Аннаштык.
Можете на меня рассчитывать.	Var nasıl bana dayanásınız.	Вар насыл бана дайанасыныз.

Простите, но не могу.	Áfedin, áma уарáмам.	А́федин, а́ма йапамам.
Никак не могу.	Hiç yok násıl ya- рауım.	Хичь йок на́сыл йапайым.
С удовольствием, но не могу.	Havézlän уарасéydim, áma yok kolayı.	Хавéзлянь йападжéйдым, а́ма йок колайы.
К сожалению, не могу. Не обещаю. Это не в моих силах.	Yazık, yok nicä. Yok ne adayım. Bu iş elimdän gélmeer.	Йазык, йок ниджя. Йок не адайым. Бу иш елимдянь гелмеерь.
Я вынужден отказать.	İnkär edeyim läázım.	Инкярь едейим ля- язым.
Ни за что! Никогда! Об этом не может быть и речи! Это невозможно!	Hiç! Hiç bir zaman! Bunun için laf da olmasın! Bu olamaz!	Хичь! Хичь бирь заман! Буну ичинь лаф да олмасын! Бу оламаз!

Приглашение – Teklif – Теклифь

Приглашаю Вас (тебя).	Teklif edérim Sizi (seni).	Теклифь едéримь Си- зи (сени).
Приходи(те). Входи(те). Садитесь.	Buyúr(un) gél(in). Géç(in). Oturun.	Бу́йу(рун) гéл(инь). Гéч(инь). Отурун.
Пообедаем вместе? Не пойти ли нам...? в ресторан на выставку на дискотеку Разрешите пригласить Вас. Я бы хотел пригласить Вас на ужин.	Bilä ekmek isäk? ... gitsäk? restorana sergiyâ diskotekaya İzin verârseniz, teklif edeyim Sizi. İstârdim Sizi avşam imeeyinâ teklif etmää. Bizâ musaafirlää buyurun!	Биля екмекь исякь? ... гитсякь? ресторана сергийя дискотекайя Изинь верярсенизь, теклифь едейим Сизи. Истярдимь Сизи ав- шам имеейиня теклифь етмяя. Бизя мусаафирляя бу́йурун!
Приходите к нам в гости.		

Ответ на приглашение – Teklif cevabı – Теклифь джувабы

С удовольствием!	Sevinmeliklän!	Севинмеликлянь!
Охотно!	Havézlän!	Хавэзлянь!
Спасибо за приглашение!	Şükür ederim tek-lif için!	Шюкюрь едеримь теклифь ичинь!
Большое спасибо!	Çok saa ólun!	Чок саа олун!
Ничего не имею против.	Karşı bişeyim yok.	Каршы бишейимь йок.
Согласен.	Kayılm.	Кайылым.
Решено.	Kararlandı.	Карарланды.
Идет.	Oldu.	Олду.
Почему бы нет?!	Néçin ólmasın?!	Нечинь олмасын?!
Пожалуй.	Var nasıl.	Вар насыл.
Спасибо, но никак не могу.	Saa ólun, ama hiç yakışmêêr.	Саа олун, ама хичь йакышмээр.
К сожалению, я занят(а).	Yazık, işim var.	Йязык, ишимь вар.
Боюсь, что не смогу.	Korkêrim, ólmayacak.	Коркэрым, олмайаджек.
Я вынужден отказаться.	Vazgeçeyim lââzim.	Вазгечейим лязым.
Жаль, но это не возможно.	Yazık, ama bu olamaz.	Йязык, ама бу оламаз.

Совет – Nasaat – Насаат

Покупай(те).	Satın ál(in).	Сатын ал(ын).
Обязательно посмотри(те).	Mútlak bák(in).	Мутлак бак(ын).
Я предлагаю...	Bana görä, lââzim ...	Бана гёря лязым...
Вам (тебе) нужно...	Siz (sän) lââzim...	Сизь (сянь) лязым...
Хорошо бы Вам (тебе)...	İslää olaçéydı...	Исляя оладжéйды...
Позвольте Вам это посоветовать.	İzin verârseniz, Sizä bunu teklif edeyim.	Изинь верярсенизь, Сизя буну теклифь едейимь.
Благодарю за совет...	Şükür ederim nasaat için...	Шюкюрь едеримь насаат ичинь...
я подумаю	düşüncäm	дюшюнеджамям
я постараюсь	savaşacam	савашаджам
я попробую	deneycäm	денейеджямь
я приму к сведению	esaba alacam	есаба аладжам

Я прислушаюсь к Вашему мнению. Я последую Вашему совету.	Sizin dediinizi bän alacam esaba. Teklifiniz gibi уарасам.	Сизинь дедиинизи бянь аладжам есаба. Теклифинизь гиби йападжам.
---	---	--

Поздравление – Kutlamak – Кутламак

Поздравляем! Поздравляю...! с Новым годом с Рождеством с Пасхой с праздником с днем рождения Христос воскрес! Воистину воскрес! Поздравляю с юбилеем!	Kutlêêrız! ... kutluca olsun! Eni yılınız Kóladanız Paskélleniz yortunuz duuma gününüz Hristos dirildi! Hakına dirildi! Yıldönümünñän kutlêêrim!	Кутлээрыз! ... кутлуджа олсун! Ени йылыныз Кóладаныз Паскёлленизь йортунуз дуума гюнюнюзь Христос дирилди! Хакына дирилди! Йылдённомюннья кутлээрым!
Примите мои поздравления. Разрешите Вас поздравить.	Kutlamaklarımı kablédin. İzin verârseniz, Sizi kutlayım.	Кутламаклары каблединь. Изинь верярсенизь, Сизи кутлайым.

Вручение подарка – Baaşış vermäk – Баашыш вермяк

Разрешите вручить Вам подарок.	İzin verârseniz, Sizâ baaşışı vereyim.	Изинь верярсенизь, Сизя баашышы верейим.
(А) это Вам (тебе). Примите наш скромный подарок.	Bu (da) Sizâ (sana). Kablédin bizim küçük baaşışımızı.	Бу (да) Сизя (сана). Каблэдинь бизимь кючюкь баашышымызы.
Желаю Вам...	Dua edérim Sizâ...	Дуа едэримь Сизя...
счастья здоровья удачи всего хорошего Долгих лет жизни! Будьте счастливы!	kısmet saalık uur en iisini Uzun ömür! Mutlu olun!	кысметь саалык уур ен иисини Узун ёмюрь! Мутлу олун!

Носите на здоровье!
Примите мои самые
искренние пожелания.

Kutluca olsun!
Candan
kutlamaklarımı
kablédin.

Кутлуджа олсун!
Джандан кутлама-
кларымы кабледины.

За здоровье!
Дай Бог!

Saalık!
Allah versin!

Саалык!
Аллах версинь!

Благодарность – Şükürlük – Шюкюрлюкь

Спасибо!
Благодарю!
Спасибо за то, что Вы
пришли.
Благодарю за Ваше
гостеприимство.

Saa ólun!
Şükür ederim!
Saa ólun, áni
geldiniz.
Konak sevmeniz
için şükür ederim.

Саа олун!
Шюкюрь едеримь!
Саа олун, ани гелди-
низь.
Конак севменизь
ичинь шюкюрь
едеримь.

Разрешите поблагода-
рить Вас.
Пожалуйста!
Не за что!
Не стоит благодарности!

İzin verârseniz,
şükür edeyim Sizâ.
Buyúrun!
Yok bişey!
Şükür
lââzımsızdır.

Изинь верярсенизь,
шюкюрь едейим Сизя.
Буйурун!
Йок бишей!
Шюкюрь лязым-
сыздыр.

Мне было приятно это
сделать.
И Вам спасибо!

Bunu yapmak ba-
na hóştu.
Siz da saa ólun!

Буну йапмак бана
хошту.
Сизь да саа олун!

Извинение – Af istemäk – Аф истемьякь

Извините!
Простите, пожалуйста!

Áfedin!
Yalvarém, prost
édin.

Афединь!
Йалварэрым, прост
эдинь.

Мне очень жаль!

Çok canım
acıyêr!

Чок джаным
аджыйэр!

Как жаль, что...
Не обижайтесь.
Я не хотел Вас обидеть.

Ne yazık, áni...
Güçénmeyin.
Bân istâmârdim
Sizi gücendirmää.

Не йазык, ани...
Гюдженмейинь.
Бянь истямьярдимь
Сизи гюджендирмяя.

Не сердитесь.
Извините за беспокой-
ство!

Üfkelânmeyin.
Raatsız ettiimi
áfedin!

Юфкелянмейинь.
Раатсыз еттиими
áfedin!

Я не помешаю?	Bän engel étmeyecäm mi?	Бянь ёнгель ётмейеджямь ми?
Я виноват(а) перед Вами.	Sizin önünüzdä kabaatlıyım.	Сизинь ёнюнюздя ка- баатлййым.
Я должен извиниться перед Вами.	Sizin önünüzdä läázım af isteyim.	Сизинь ёнюнюздя ля- язым аф истейим.
Не стоит!	Läázımnı yok!	Лязымныы йок!
Ничего!	Yok bişey!	Йок бишей!
Ладно!	İslää!	Исляя!
Так и быть!	Olâ olsun!	Ёля олсун!
Ничего не поделаешь!	Yok ne yapmaa!	Йок не йапмаа!

Утешение – Uslandırmak – Усландырмак

Не волнуйтесь!	Düşünmeyin!	Дюшюнмейин!
Не расстраивайтесь!	Halınızı bózmayın!	Халынызы бóзмайын!
Возьмите себя в руки!	Kendinizi elâ alın!	Кендинизи еля алын!
Не воспринимайте близко к сердцу!	Kalbinizâ yakın álmayın!	Калбинизя йакын áлмайын!
Не берите в голову!	Kafanızı álmayın!	Кафаныза áлмайын!
Не падайте духом!	Ruhunuzu kaybétmeyin.	Рухунузу кай- бетмейинь.
Не думайте об этом.	Bunun için düşünmeyin.	Бунун ичинь дюшюнмейинь.
Не унывайте.	Sıkletâ dúşmeyin.	Сыклетя дюшмейинь.
Не отчаивайтесь.	Umudunuzu késmeyin.	Умудунузу кэсмейинь.
Все будет хорошо.	Hepsi islää olacak.	Хенси исляя оладжек.
Все пройдет.	Hepsi geçecek.	Хепси гечеджек.
Все наладится.	Hepsi doorulacak.	Хепси дооруладжек.
Я Вам сочувствую.	Kahırınızı pay edérim.	Кахырынызы пай едéримь.
Я Вас понимаю.	Bän Sizi annéérim.	Бянь Сизи аннээрым.
Всякое бывает.	Hértürlü olêr.	Хэртюрлю олэр.

ЧИСЛА

ноль	zéro	зэ́ру
один	bir	би́рь
два	iki	ики
три	üç	ю́чь
четыре	dört	дэ́ртъ
пять	beş	бешь
шесть	altı	алты
семь	edi	еди
восемь	sekiz	секизь
девять	dokuz	докуз
десять	on	он
одиннадцать	ónbir	о́нбирь
двенадцать	óniki	о́ники
тринадцать	ónüç	о́нючь
четырнадцать	óndört	о́ндэртъ
пятнадцать	ónbeş	о́нбешь
шестнадцать	ónaltı	о́налты
семнадцать	ónedi	о́неди
восемнадцать	ónsekiz	о́нсекизь
девятнадцать	óndokuz	о́ндокуз
двадцать	irmi	ирми
тридцать	otuz	отуз
сорок	kırk	кырк
пятьдесят	elli	елли
шестьдесят	altmış	алтмыш
семьдесят	etmiş	етмишь
восемьдесят	seksän	сексянь
девяносто	doksan	доксан
сто	üz	юзь
двести	ikiüz	икиюзь
триста	üçüz	ю́чюзь
четыреста	dörtüz	дэ́ртюзь
пятьсот	beşüz	бешюзь
шестьсот	altıüz	алтыюзь
семьсот	ediüz	едиюзь
восемьсот	sekizüz	секизюзь

девятьсот	dokuzüz	доку́зюзь
тысяча	bin	бинь
тысяча восемьсот две-	bin sekizüz oniki	бинь секізіюзь о́ники
надцать		
первый	ilkiniki	илкинки
второй	ikinci	икинджи
третий	üçüncü	ючюнджю
сто тридцать девятый	üz otuz dokuzuncu	юзь отуз докузунджу

ТЕРМИНЫ РОДСТВА

отец	boba	боба
мать	ana	ана
папа	báka, tátü	ба́ка, тятю
мама	mámu	маму
родители	ana-boba	ана-боба
дедушка	dádu	дяду
бабушка	máli, bábu	ма́ли, ба́бу
старший брат	bátü	ба́тю
старшая сестра	káku	ка́ку
младший брат	kardaş	кардаш
младшая сестра	kızkardaş	кызкардаш
муж	koca	коджа
жена	karı	кары
внук (внучка)	unúka	уну́ка
дядя по отцу	çiçu	чичу
дядя по матери	úyuçu, dáyka	уйчу, да́йка
муж старшей родствен-	eniştä	еништя
ницы		
тетя	lélü	ле́лю
жена старшего род-	búlü	бу́лю
ственника		
младший брат мужа	dragınu	драги́нку
младший брат жены	kayınçu	кайы́нчу
младшая сестра мужа	kiráça	кира́ца
младшая сестра жены	baldızka	балдызка
мужья сестер	bacanak	баджанак
жены братьев	eltiyka	елтйика
двоюродный брат	çiçu (úyuçu, lélü)	чичу (уйчу, ле́лю)

(сестра)	uṣaa	ушаа
сват	svátu	сва́ту
сватья	svátä	сва́тя
крестный отец (мать)	núna	ну́на
посаженный отец	saadiç	саадыч
посаженная мать	krésniṭa	крéсница
крестник	kúmi	куми
крестница	kumiṭa	куми́ца
родственник	hısım, senselä	хысым, сенселя

Языки. Национальности – Dillär. Milletlär – Диллярь. Миллетлярь

американец (американка)	amérikalı	амéрикалы
англичанин (англичанка)	angliçan, ingiliz	англичан, ингилиз
еврей, еврейка	çıfıt, çıfıtka	чыфыт, чыфы́тка
испанец, испанка	ispan, ispánka	испан, испанка
итальянец, итальянка	italyan, italyánka	итальян, италья́нка
немец (немка)	némṭä	нёмця
русский, русская	rus, rúska	рус, ру́ска
молдованин, молдованка	moldovan, moldovánka	молдован, молдованка
турок (турчанка)	türk	тюркь
грек, гречанка	urum, urúmka/grek	урум, уру́мка / грек
украинец, украинка	ukrain, ukrainka	украин, украинка
француз, французенка	franṭuz, franṭúzka	француз, францу́зка
цыган, цыганка	çingenä, çingenäyka	чингения, чингения́йка
японец, японка	yapon, yapónka	йапон, йапо́нка
английский язык	ingiliz dili	иңгилиз дили
немецкий язык	némṭä dili	нёмця дили
испанский язык	ispan dili	испан дили
итальянский язык	italyan dili	итальян дили
французский язык	franṭuz dili	француз дили
молдавский язык	moldovan dili	молдован дили
Кто Вы по националь- ности?	Siz angı mil- lettänsiniz?	Сизь ангы миллет- тянсинизь?
Русско-гагаузский сло- варь.	Rus(ça)- gagauz(ça) laflı.	Рус(ча)-гагауз(ча) лафлыы.

ТИПОВЫЕ СИТУАЦИИ

Знакомство – Tanışmak – Танышмак

Здравствуйте!	Zaman hayır olsun!	Заман хайыр олсун!
Как Вас зовут?	Sizin ne adınız?	Сизинь не адыңыз?
Вы женаты (замужем)?	Siz evliysiniz mi?	Сизь евлийсинизь ми?
Я не женат (не замужем).	Bän diilim evli.	Бянь диилимь евли.
Я вдовец (вдова).	Bän dulum.	Бянь дулум.
Сколько Вам лет?	Kaç yaşında-sınız?	Кач йашын-дайсыңыз?
Мне 32 года.	Otuz iki yaşında-yım.	Отуз ики йашын-дайым.
У Вас есть дети?	Sizin var mı çocuk-larınız?	Сизинь вар мы ушакларыңыз?
У меня нет детей.	Benim yok uşam.	Бенимь йок ушаам.
У меня пятеро детей: трое сыновей и две дочери.	Bendä beş çocuk: üç çocuk, iki da kız.	Бендя бешь ушак: ючь чоджук, ики да кыз.
У меня один ребенок.	Bendä bir çocuk.	Бендя бирь ушак.
Ему 7 лет.	O edi yaşında.	О еди йашында.
Дочь учится в школе.	Kızım şkolada üürener.	Кызым школада ююренерь.
На кого он (она) похож (а)?	O kimä benzeer?	О кимя бензеерь?
Вы живете вместе с родителями?	Siz ananız-bobanızlan bilä mi yaşêersiniz?	Сизь ананыз-бобанызлан билля ми йашээрсыңыз?

Профессия – Zanaat – Занаат

Кто Вы по профессии?	Sizin zanaatınız ne?	Сизинь занаатыңыз не?
Я...	Bän...	Бянь...
торговый агент	alış-veriş agentiyim	алыш-веришь агентийим
адвокат	advokátım	адвокатым

врач	dóktorum	дóкторум
учитель	üürediciyim	ююредиджийимь
журналист	jurnalistim	журналистимь
научный сотрудник	bilim zaametçisiyim	билимь зааметчи- сийимь
юрист	yuristim	юристимь
плотник	dülgérim	дюлгéримь
пастух	çobánım	чобáным
охранник	bekçiyim	бекчийим
Чем Вы занимаетесь?	Siz néylän za- naatlanérsınız?	Сизь нéйлянь занаат- ланэрсыңыз?
Я занимаюсь...	Bän za- naatlanérim...	Бянь занаатланэрым...
торговлей	alış-verişlän	алыш-верішлянь
переводами	çevirmáklän	чевирмяклянь
спортом	spórtlan	спóртлан
Я работаю...	Bän işléerim...	Бянь ишлéеримь...
в банке	bankta	банка
в Академии наук	Bilim Akademi- yasında	Билимь Академийа- сында
в министерстве	ministerliktä	министерликтя
на телевидении	Televideniyada	телевиденийада
в школе	şkolada	школада
на фабрике	fábrıkada	фáбрикада
Где Вы учитесь?	Siz néredä üü- renérsiniz?	Сизь нéредя ююренерсинизь?
Я учусь...	Bän... üürenérim.	Бянь... ююренéримь.
в университете	universitettä	университеття
в колледже	kólecdä	колледжя
на курсах	kurslarda	курсларда
Что Вы изучаете?	Siz ne üü- renérsiniz?	Сизь не ююренéрсинизь?
Я изучаю...	Bän... üürenérim.	Бянь... ююренéримь.
иностранный язык	yabancı dili	йабанджы дили
математику	matemátikayı	математикайы
право	hakı	хакы
историю	istóriyayı	истóрийайы

Гостиница – Otel – Отель

У меня заказан номер.	Bana bir içer sımarlanmış.	Бана бирь ичерь сы- марланмыш.
Мне нужен...	Bana lââzım...	Бана лязым...
одноместный номер	bir kişilik içer	бирь кишиликь ичерь
двухместный номер	iki kişilik içer	ики кишиликь ичерь
номер люкс	lüks içer	люкс ичерь
два смежных номера	iki yannaşık içer	ики йаннашык ичерь
номер...	içer...	ичерь...
с телевизором	televizorlan	телевизорлан
с душем	düşlan	душлан
с телефоном	telefonnan	телефоннан
с холодильником	buz dolabınnan	буз долабыннан
номер на...	içer...	ичерь...
сутки	bir günä	бирь гюня
двое суток	iki günä	ики гюня
неделю	bir haftaya	бирь хафтайа
Сколько стоит?	Nekadar yapêr?	Некадар йапэр?
Мне что-нибудь поде- шевле.	Bana ucuzça bişey lââzım.	Бана уджузча бишей лязым.
На каком этаже номер?	İçer anğı katta?	Ичерь ангы катта?
Мне бы хотелось номер на...	Bän istârdim içer olsun...	Бянь истярдимь ичерь олсун...
втором этаже	ikinci katta	икинджи катта
пятом этаже	beşinci katta	бешинджи катта
Куда выходят окна?	Pénçerelâr nereyi çıkêr?	Пэнчерелярь нерейи чыкэр?
Ключ от номера, пожа- луйста.	Var mı nicä verâsiniz içerin anatarını?	Вар мы ниджя ве- рясинизь ичеринь анатарыны?
Отнесите мои вещи в номер, пожалуйста.	Götürsenizä ben- im bagajımı içeri.	Гётюрсенизя бенимь багажымы ичери.
В номере слишком...	İçerdä çok...	Ичердя чок...
жарко	sıcak	сыджак
холодно	suuk	суук
сыро	nem	немь
темно	karannık	караннык

В номере...	İçerdä...	Ичердя...
не открывается окно	pénçerä açılmêêr	пэнчеря ачы́лмээр
нет горячей воды	sıcak su yok	сыджак су йок
не горит свет	şafk yánmêêr	шафк йанмээр
Принесите, пожалуйста-	Yalvarém,	Йалварэрым, ге-
ста...	getirin...	тиринь...
еще одно одеяло	taa bir yorgan	таа бирь йорган
еще одну подушку	taa bir yastık	таа бирь йастык
пепельницу	küllüü	кюллюю
Вызовите, пожалуйста,	Yalvarém,	Йалварэрым, чаарын
такси.	çáarın taksiyi.	таксийи.
Я потерял ключ.	Bän anatarı	Бянь анатары кайбет-
	kaybettim.	тимь.
Где можно заказать би-	Néredä var nicä	Нэредя вар ниджя
лет?	bilet sımarmamaa?	билет сымарламаа?
Приготовьте, пожалуйста-	Hazırlasanıza	Хазырласаныза есаба.
ста, счет.	hesabı.	
Мне нужен носильщик.	Bana lâázım	Бана лязым
	taşıyıcı.	ташыйыджы.
Отнесите багаж...	Götürün bagajımı...	Гётюрюнь багажымы...
вниз	aşaa	ашаа
в автобус	avtobusa	автобуса

Снять квартиру – Kuartira kiralamak –Квартира кираламак

У Вас есть свободная	Sizdä boş içer var	Сиздя бош ичерь вар
комната?	mı?	мы?
Я хочу снять комнату.	Bän istéerim bir	Бянь истеэерим бирь
	içer kiralamaa.	ичерь кираламаа.
На какой срок сдается?	Ne vakıda kiralık	Не вакыда киралык
	veriler?	верилерь?
Мне необходимо на не-	Bana bir haftaya	Бана бирь хафтайа
делю.	lâázım.	лязым.
Сколько это будет сто-	O nékadar	О некадар йападжек?
ить?	yaracek?	
Я хотел(а) бы посмотре-	Bän istárdim içeri	Бянь истярдим иче-
ть комнату.	bakmaa.	ри бакмаа.
Это меня вполне устраи-	Bu içer bana pek	Бу ичерь бана пекь
вает.	uyêr.	уйэр.

Сожалею, но это мне не подходит. Это слишком дорого.	Yazık, ama bu bana úymêêr. Bu çok / pek paalı.	Йазык, ама бу бана ұймээр. Бу чок / пекь паалы.
Завтрак входит в цену?	Sabaa imeeyi bu paraýa girer mi?	Сабаа имеейи бу парайа гирерь ми?
В какое время завтрак?	Ne vakit sabaa imeeyi?	Не вакыт сабаа имеейи?
Что подают на завтрак?	Sabaa sofrasında ne var?	Сабаа софрасында не вар?

Общественный транспорт – Cümnü transportu – Джюмня транспорту

Где можно купить билет?	Néredä var násıl bilet almaa?	Нéредя вар насыл билет алмаа?
Билет до Чадыр-Лунги, пожалуйста.	Çadıra bir bilet, yalvarêrim.	Чадыра бирь билет, йалварэрим.
Во сколько отправляется автобус?	Avtobus kaçta gider?	Автобус качта гидерь?
Он проезжает через Томай?	O Tomaydan geçer mi?	О Томайдан гечерь ми?
Где...?	Néredä...?	Нéредя...
ближайшая остановка автобуса	en yakın avtobus duraa	ень йакын автобус дураа
ближайшая стоянка такси	en yakın taksi eri	ень йакын такси ери
Какой автобус едет...?	Anđı avtobus gider...?	Ангы автобус гидерь...?
в центр	merkezä	меркезя
до автостанции	avtostañiyaya	автостанцийайа
до гостиницы	konak evinä, otelä	конак евиня, отеля
Какая следующая остановка?	Öbür durak ne?	Ёбюрь дурак не?
Это место свободно?	Bu er boş mu?	Бу ерь бош му?
Не могли бы вы открыть окно?	Yok mu nicä pênçereyi açásınız?	Йок му ниджя пёнчерейи ачасыңыз?
Скажите, пожалуйста, когда мне выходить.	Yalvarêrim, söläyin, neredä bän çıkaım.	Йалварэрим, сөляйинь нередя бьянь чыкайым.

Мне здесь выходить?	Bän burada mı çıkayım?	Бянь бурада мы чыкайым?
Разрешите пройти.	Var mı nicä geçeyim?	Вар мы ниджя ге-чейимь?
Вы выходите?	Siz çikérsiniz mi?	Сизь чыкёрсыныз мы?
Остановите, пожалуйста, на остановке.	Yalvarérim, du-rakta dúrun.	Йалварэрым, дуракта дурун.

Такси – Taksi – Такси

Вы свободны?	Siz boşsunuz mu?	Сизь бошсунуз му?
Подождите одну минуту.	Bir minut bekläyin.	Бирь минут бек-ляйинь.
Я сейчас вернусь.	Bän şindi gelecäm.	Бянь шинди ге-леджямь.
На вокзал.	Vokzala.	Вокзала.
В Исполком.	Bakannık Komitetinä.	Баканнык Комите-тия.
В университет.	Universitetä.	Университетя.
В гостиницу..., пожа-луйста.	... konuk evinä, yalvarérim.	... конук евиня, йал-варэрым.
Поверните направо.	Saa tarafa sápin.	Саа тарафа сапын.
Поезжайте прямо.	Uz gidin.	Уз гидинь.
Поезжайте как можно быстрее.	Nékadar vârsa nicä hızlı gidin.	Некадар вâрса ниджя хызлы гидинь.
Поезжайте медленно.	Yavaş gidin.	Йаваш гидинь.
Остановитесь здесь, пожалуйста.	Burada dursanıza.	Бурада дурсаныза.
Сколько с меня?	Bendän nékadar?	Бендянь некадар?
Сдачу оставьте себе.	Kalan parayı ken-dinizä brákın.	Калан парайы кенди-низя бракын.

По городу – Kasabada – Касабада

Скажите, пожалуйста, где находится...?	Yalvarérim, söläyin, néredä bulunêr...?	Йалварэрым, сө-ляйинь, нередя бу-лунэр...?
гостиница	otel	отель
вокзал	vokzal	вокзал
музей	muzey	музей

Что здесь?	Néresi burası?	Нéреси бурасы?
В какой стороне...?	Angı tarafta...?	Ангы тарафта...?
базар	panayıř	панайыр
магазин	lávka	лавка
храм	klisä	клися
Как называется...?	...ne adı?	... не ады?
эта улица	bu sokaan	бу сокаан
эта площадь	bu meydanın	бу мейданын
Что это за здание?	Bu ne yapısı?	Бу не йапысы?
Я впервые в Гагаузии.	Bän Gagaúziyada seftäyim.	Бянь Гагаузийада сефтййимь.
Что посмотреть в первую очередь?	İlkin neyi bakayım?	Илкинй нейи бакайым?
Как доехать до Бешалмы?	Beşalmaya nasıl var nicä gitmää?	Бешалмайа нáсыл вар ниджя гитмяя?
Я заблудился.	Bän kaybeldim.	Бянь кайбелдимь.
Я правильно иду к...?	Bän dooru mu giderim...?	Бянь доору му гидеримь...?
памятнику	anmak taşına	анмак ташына
Дому культуры	Kultura evinä	Культура евиня
банку	banka	банка
Туда можно добраться пешком?	Orayı yayan var mı nasıl gitmää?	Орайы йайан вар мы насыл гитмяя?
Это далеко отсюда?	O buradan uzak mı?	О бурадан узак мы?
Куда ведет эта улица?	Bu sokak néreyi çıkêr?	Бу сокак нерейи чыкэр?

В магазине – Lavkada – Лавкада

Скажите, пожалуйста, где ближайший магазин?	Yalvarırım, söläyin, néredä en yakın lávka bulunêr.	Йалварэрым, сөляйинь, нэредя ень йакын лавка булунэр.
Где можно купить...?	Néredä var nasıl almaa...?	Нэредя вар нáсыл алмаа...?
Когда открывается этот магазин (рынок)?	Bu lávka (panayıř) nézaman açılêr?	Бу лавка (панайыр) незаман ачылэр?

Магазин открыт каждый день?	Lávka her gün mü açık?	Лавка херь гюнь мю ачык?
Пожалуйста, помогите мне.	Yalvarırım, yardım edin bana.	Йалварэрым, йардым эдинь бана.
Спасибо, я просто смотрю.	Saa olun, bän sade bakırım.	Саа олун, бянъ саде бакэрым.
Покажите, пожалуйста...	Yakışer mi, gösterâsiniz...	Йакышэр мы, гестерясинизь...
Сколько это стоит?	Bu nékadar yapêr?	Бу некадар йапэр?
Я беру это.	Bän bunu alacam.	Бянъ буну аладжам.
Где можно оплатить?	Neredä var nicä ödemää?	Нередя вар ниджя ёдемяя?
Не могли бы Вы упаковать все это?	Yakışer mi, hépsini sarâsınız?	Йакышэр мы, хэпсини сарасыңыз?
Можно чек?	Esabı alabilirim mi?	Есабы алабилirimь ми?
У Вас есть книги о гагаузах?	Sizdä gagauzlar için kıyat var mı?	Сиздя гагаузлар ичинь кийат вар мы?
Какие сувениры у Вас продаются?	Nésoy suvenir sizdä satılêr?	Нэсой сувенир сиздя сатылэр?

На рынке. В супермаркете – Panairda. Supermarkettä – Панайырда. Супермаркеття

Пожалуйста, мне килограмм...	Yalvarırım, bana bir kila...	Йалварэрым, бана бирь кила...
винограда	üzüm	юзюмь
яблок	alma	алма
помидоров	patlaca	патладжан
лука	suan	суан
перца	biber	биберь
стручкового перца	ardey	ардей
брынзы	piinir	пиинирь
Покажите мне...	Göstérin bana...	Гэстэринь бана...
Сколько стоит?	Nékadar yapêr?	Некадар йапэр?
Это очень дорого.	Bu pek paalı.	Бу пекь паалы.
Взвесьте, пожалуйста...	Yalvarırım, çekin...	Йалварэрым, чекинь...
300 граммов колбасы	üçüz gram sucuk	ючюзь грамм суджук

200 граммов сыра	ikiüz gram kaşkaval	икиюзь грамм кашкавал
полкило творога	yarım kila iişimik	йарым кила иишимикь
Можно...	Var mı nicä...	Вар мы ниджя...
пачку чая	bir paket çay	бирь пакет чай
коробку шоколадных	bir paket şokolad	бирь пакет шоколад
конфет	konfêti	конфêти
баночку меда	bir borkancık bal	бирь борканджык бал
бутылку молока	bir şişâ süt	бирь шиша сютъ
булочку	pesmet	песметь
бутылку вина	bir şişâ şarap	бирь шиша шарап
баранина	koyun eti	койун ети
свинина	domuz eti	домуз ети
говядина	sır eti	сыыр ети
телятина	dana eti	дана ети
колбаса	sucuk	суджук
индейка	pipi	пипи
куры	tauk	таук
яйцо куриное	tauk yımirtası	таук йымыртасы
окорок	but	бут
печень	ceer	джеерь
язык	dil	диль
баклажан	mor patlacañ	мор патладжан
кабачок	kabaçki	кабачки
капуста	laana	лана
картофель	kartofi	картофи
лук	suan	суан
маслины	zeytin	зейтинь
морковь	mórkva	морква
огурец	hıyar	хыйар
помидор	patlacañ	патладжан
свекла	çukundur	чукундур
тыква	kabak	кабак
укроп	kópa, marar	кóпар, марар
фасоль	fasúlä	фасюля
стручковая фасоль	fasúlä kózası	фасюля кóзасы
чеснок	sarmısak	сармысак
абрикос	zerdeli	зердели
апельсин	portokal	портокал

арбуз	karpuz	карпуз
банан	banan	банан
виноград	üzüm	юзюмь
вишня	vişnä	вишня
гранат	nar	нар
груша	armut	армут
дыня	kaun	каун
инжир	incir	инджирь
лимон	limon	лимон
персик	şefteli	шефтели
слива	erik	ерикь
черешня	kirez	кирезь
шелковица	dut	дут
яблоко	alma	алма
крыжовник	tatar üzümü	татар юзюмю
рыба	balık	балык
брынза	piinir	пиинирь
йогурт	yuurt	йуурт
сметана	kaymak	каймак
сливочное масло	sáayaa	саайаа
молоко	süt	сють
мороженое	dondurma	дондурма
творог	işimik	ишимикь
булочка	pesmet	песметь
варенье	meyva balı	мейва балы
печенье	biskvit	бисквить
конфеты	bomboni	бомбони
пирожок	gözlemä	гёзлемя
сахар	şeker	шекерь
хлеб	ekmek	екмекь
ржаной хлеб	çavdar ekmää	чавдар екмяя
черный хлеб	kara ekmek	кара екмекь
домашний хлеб	ev ekmää	евь екмяя

В ресторане. В кафе – Restoranda. Kafedä – Ресторанда. Кафедя

Я проголодался (ась).	Bän acıktım.	Бянь аджыктым.
Где можно...?	Néredä var nicä...?	Нéредя вар ниджя...?
быстро перекусить	bir-iki buka imää	бирь-ики бука имяя

поестъ вкусно и недо-
рого
выпить кофе
Где поблизости...?

бар
кафе
Я хочу пить.
Мне нравится гагауз-
ская кухня.
Пожалуйста...
бутерброд
омлет
яичницу
булочку
кока-колу
сок
чай с лимоном
с сахаром
без сахара
минеральная вода
Давайте поужинаем се-
годня в ресторане.

Я приглашаю в кафе.

Я бы хотел заказать
столик...

на двоих
на четверых
на вечер
на завтра
Здесь не занято?
Извините, этот столик
занят.
Меню, пожалуйста.

datlı hem ucuz
imää
kofe içmää
Nérelerdä yakın-
da ... var?
bar
kafe
Bän susadım.
Bän beenérim ga-
gauz imeklerini.
Yalvarérim...
bir buterbrod
gaygana
kaurulmuş yımırta
bir pesmet
koka-kola
meyva suyu
limonnu çay
şekerli
şekersiz
mineral su
Háydiiyin büün
restoranda ekme
iyelim.
Bän kafeyä teklif
edérim.
Bän ... bir masa
sımarlamaa
istârdim.
iki kişilik
dört kişilik
avşam için
sábaa için
Burası kaplı diil mi?
Áfedin, bu masa
kaplı.
Menüü, yal-
varérim.

датлы хемь уджуз
имья
кофе ичмяя
Нéрелердя йакынды...
вар?
бар
кафе
Бянь сусадым.
Бянь беенеримь га-
гауз имеклерини.
Йалварэрым...
бирь бутерброд
гайгана
каурулмуш йымырта
бирь песметь
кока-кола
мейва суйу
лимонну чай
шекерли
шекерсизь
минерал су
Хáйдийин бююнь ре-
сторанда екмекь ийе-
лимь.
Бянь кафеяя теклифь
едéримь.
Бянь ... бирь масса
сымарламаа
истярдимь.
ики кишиликь
дёрть кишиликь
авшам ичинь
сáбаа ичинь
Бурасы каплы дииль ми?
Афединь, бу масса
каплы.
Менююю, йал-
варэрымь.

Извините, мы еще не выбрали.	Áfedin, biz taa ayırmadık.	Афединь, бизь таа айырмадык.
Что Вы порекомендуете?	Siz ne deyeceniz?	Сизь не дейедженизь?
Какое Ваше фирменное блюдо?	Sizin en ii imeeyiniz nésoy	Сизинь енъ ии имейинизь нэсой?
Я хочу попробовать что-нибудь новое.	Bän eni bişey datmaa istéerim.	Бянь ени бишей датмаа истеэеримь.
Скажите, пожалуйста, что такое...	Yalvarérim, söläyin, ne o...	Йалварэрым, селяинь, не о ...
Это мясное блюдо?	Bu imäk ettän mi?	Бу имякъ еттянь ми?
Я хочу попробовать...	Bän istéerim datmaa...	Бянь истеэеримь датмаа...
вино	şarap	шарап
фруктовый салат	meyva saladından	мейва саладындан
Что у Вас есть на десерт?	Nésoy tatlı Sızdä var?	Нэсой татлы Сиздя вар?
Какие у Вас есть (алкогольные) напитки?	Nésoy (alkogollü) içkilär Sızdä var?	Нэсой (алкоголлю) ичкиляр, Сиздя вар?
Я предпочитаю...	Bän sevérim...	Бянь северимь...
домашнее вино	ev şarabı	евь шарабы
сладкое вино	tatlı şarap	татлы шарап
водку	rakı	ракы
Принесите, пожалуйста...	Yalvarérim, getirin...	Йалварэрым, гетиринь...
грибы	mántara	мантара
цыпленка	piliç	пилич
яблочный пирог	alma tordunu	алма тордуну
Мне, пожалуйста, что-нибудь из овощей.	Yalvarérim, bana zarzavattan bişey.	Йалварэрым, бана зарзаваттан бишей.
Я вегетарианец (ка).	Bän vegetarian.	Бянь вегетариан.
Я на диете.	Bän diéta tutérim.	Бянь диэта тутэрым.
Я соблюдаю пост.	Bän oruç tutérim.	Бянь оруч тутэрым.
Передайте, пожалуйста...	Yalvarérim, uzádn...	Йалварэрым, узáдын...
соль	tuzu	тузу
перец	biberi	бибери
уксус	sirkeyi	сиркейи
масло	oloyu	олойу

Положите мне немного...	Kóyun bana biraz...	Кóйун бана бiраз...
икры	halver	халверь
креветок	krevétki	креветки
соуса	mánca	манджа
салата	salat	салат
Немного, пожалуйста!	Biraz, yalvarérim!	Бiраз, йалварéрым!
Побольше, пожалуйста!	Zeedecä, yalvarérim!	Зедеджа, йалварéрым!
Достаточно.	Eter.	Етерь.
Очень вкусно.	Pek datlı.	Пекь датлы.
Не могли бы Вы убраться посуду?	Yakışêr mi, çanakları toplayásınız?	Йакышэр мы, чанаклары топлайасыңыз?
У Вас великолепная кухня.	Çok kââmil imekleriniz var.	Чок кяямиль имеклеринизь вар.
Счет, пожалуйста.	Esabı getirsenizä.	Есабы гетирсенизя.
выбирать	ayırmaa	айырмаа
выпить	içmää	ичмяя
холодные напитки	suuk içki	суук ички
горячие напитки	sıcak içki	сыджак ички
завтракать	sabaa ekmeeni imää	сабаа екмеени имяя
заказывать	sımarlamaa	сымарламаа
заплатить по счету	esabı ödemää	есабы ёдемяя
есть	imää	имяя
национальная кухня	millet imekleri	миллеть имеклери
обедать	üülen ekmeeni imää	ююлень екмеени имяя
обслуживать	izmet etmää	изметь етмяя
официант	ofitiyant	официант
приглашать	teklif etmää	теклифь етмяя
пробовать	datmaa	датмаа
повар	aşçı	ашчы
хвалить	metetmää	мететмяя

Посуда – Kaplar – Каплар

блюдо	çini	чини
тарелка для супа	çanak	чанак

бокал	filcan	фильджан
вилка	farkulița	фаркулица
ложка	kaşık	кашык
чайная ложка	çay kaşığı	чай кашыгы
нож	bıçak	бычак
прибор	takım	такым
салфетка	yaalık	йаалык
скатерть	masa bezi	маса бези
солонка	tuzluk	тузлук
стакан	filcan	фильджан

Меню – Menü – Меню

первое блюдо	ilk imäk	илкъ имякъ
второе	ikinci imäk	икинджи имякъ
мясное	ettän imäk	еттянь имякъ
рыбное	balıktan imäk	балыктан имякъ
овощное	zarzavattan imäk	зарзаваттан имякъ
из дичи	av etindän imäk	ав етиндянь имякъ
бульон	et suyu	еть суйу
десерт	mezâ	мезя
закуска	katık	катык
салат	salat	салат
суп	çorba	чорба
соус	manca, sous	манджа, соус
вареный	pişmiş	пишмишь
взбитый	düülmüş	дююлмюшь
жареный	kaurulmuş	каурулмуш
маринованный	marinatlı	маринатлы
тушеный	buuda pişmiş	бууда пишмишь
фаршированный	doldurulmuş	долдурулмуш
безвкусный	datsız	датсыз
вкусный	datlı	датлы
сладкий	tatlı	татлы
горький	acı	аджы
кислый	iişi	ииши
острый	yakıcı	йакыджы
пресный	baygın	байгын
соленый	tuzlu	тузлу

Отдых – Dinnenmäk – Динненмякь

Как Вы проводите...?	Siz nasıl ... geçirirsiniz?	Сизь насыл... ге- чирёрсинизь?
свободное время	boş vakidinizi	бош вакидынызы
время после работы	iştân sora vakıdı	иштянь сора вакиды
выходные	dinnenmäk gün- nerini	динненмякь гюнне- рини
Чем Вы увлекаетесь?	Siz neyâ havezlenérsiniz?	Сиз нейя хавез- ленёрсинизь?
Какое у Вас хобби?	Hóbiniz ne?	Хобинизь не?
Я увлекаюсь...	Bân... severim.	Бянь ... северимь.
рыбной ловлей	balık tutmaa	балык тутмаа
туризмом	turizmaya	туризмайа
спортом	sporta	спорта
фотографией	patretçilää	патретчиляя
Я интересуюсь...	Beni merak- landırêr...	Бени меракландырэр...
театром	teátru	теáтру
музыкой	múzika	му́зыка
шахматами	şáhmata	ша́хмата
Я люблю...	Bân beenérim...	Бянь беенёримь...
путешествовать	yolculuk etmää	йолджулук етмяя
смотреть телевизор	televizor bakmaa	телевизор бакмаа
встречаться с друзьями	dostlarımnan buluşmaa	достларымнан бу- лушмаа
ходить в гости	musaafirlää gitmää	мусаафирляя гитмяя
читать книги	kiyat okumaa	кийат окумаа
Я коллекционирую...	Bân topléêrim...	Бянь топлээримь...
марки	márka	марка
значки	nışan	нышан
монеты	para	пара
Какую музыку Вы слушаете?	Siz nésoy múzika sesléersiniz?	Сизь нёсой му́зыка сеслеёрсинизь?
Я люблю музыку...	Bân sevérim...	Бянь севёримь...
классическую	múzikasını. klásik	му́зыкасыны. класикь

джазовую	caz	джаз
народную	halk	халк
популярную	pop	поп
рок	rok	рок
Я играю на...	Bän... çalêrim.	Бянь ... чалэрым.
гитаре	gítarada	гитáрада
фортепиано	fortepiánoda	фортепиáнода
скрипке	kemençedä	кеменчедя
Я играю в ...	Bän... oynéêrim.	Бян ... ойнээрым.
шахматы	şáhmata.	шáхмата
гольф	golf	гольф
футбол	futbol	футбол
теннис	ténis	тенис
Я люблю...	Bän ... sevêrim.	Бянь... северимь.
собак	köpek	кёпекь
лошадей	beygir	бейгирь
кошек	keci	кеди
машины	maşina	маши́на
Давай(те)...	Hádi(yin)...	Хади (йин)...
пообедаем вместе	bilä ekmek iyelim	бия екмекь ийелимь
сходим в парк	parka gidelim	парка гиделимь
прогуляемся	biraz gezinelim	бираз гезинелимь
поедем за город	kıra çıkalım	кыра чыкалым
Приглашаю Вас (те- бя)...	Teklif ederim Sizi (seni)...	Теклифь едеримь Си- зи (сени)...
в гости	bizä	бизя
на день рождения	duuma günümä	дуума гюнюмя
на курбан	kurbana	курбана
велосипед	Biçiklet,	бичиклеть
встречаться с друзьями	dostlarımnan buluşmaa	достларлан булушмаа
выставка	sergi	серги
джаз	caz	джаз
досуг	boş vakit	бош вакыт
заниматься спортом	spórtlan za- naatlanmaa	спóртлан занаатлан- маа
значок	nışan	нышан
зоопарк	zoopark	зоопарк

играть	oynamaa	ойнамаа
картинная галерея	resim galereyası	ресимь галерейасы
кино	kino	кино
концерт	konçert	концерт
лошадь	beygir	бейгирь
любить музыку	muzıkayı sevmää	музыкайы севмяя
навещать друзей	dostları dolaşmaa	достлары долашмаа
поехать за город	kıra çıkmaa	кыра чыкмаа
приглашать в гости	musaafirlää teklif etmää	мусаафирляя теклифь етмяя
проводить время	vakit geçirmää	вакыт гечирмяя
прокатиться на машине	maşınada çekinmää	машинада чекинмяя
путешествовать	yolculuk etmää	йолджулук етмяя
разговорник-путеводитель	konuşmak gidi	конушмак гиды
рыбалка	balık tutmak	балык тутмак
скрипка	kemençä	кеменчя
спорт	sport	спорт
словарь	sözlük	сёзлюкь
смотреть телевизор	televizor bakmaa	телевизор бакмаа
танцевать	oynamaa	ойнамаа
театр	teátru	теáтру
туризм	turizma	туризма
турист(ка)	turist	турист
увлекаться	havezlenmää	хавезленмяя
фотография	patret	патреть
футбол	futbol	футбол
шахматы	şáhmata	ша́хмата
шашки	şáşki	ша́шки

Музей. Галерея. Выставка – Muzey. Galereya. Sergi – Музей. Галерейя. Серги

Как работает...?	Nicä işleer...?	Ниджя ишлеерь...?
музей	muzey	музей
галерея	galeréya	галерейя
библиотека	bibliotéka	библиотéка

Что Вы порекомендуете посмотреть?	Siz ne deyeceniz bakayım?	Сизь не дейедженизь бакайым?
Что бы Вы посоветовали посетить в первую очередь?	İlktân néreyi gidelim, Siz ne fikir vereceniz?	Илктянь нэрейи гиделимь, Сизь не фикирь вередженизь?
Какие архитектурные памятники здесь есть?	Burada nésoy arhitektúra monumentleri var?	Бурада нэсой архитектура монументлери вар?
Как попасть в... центр музей картинную галерею	Nicä ... geçmäâ? merkezâ muzeyâ resim galeréyasına	Ниджя ... гечмяя? меркезя музейя ресимь галерейасына
Что это за здание? Когда его построили?	Bu ne yapısı? Nézaman o düzüldü?	Бу не йапысы? Незаман о дюзюлдю?
Где находится...?	Neredä bulunêr...?	Нэредя булунэр...?
университет храм примария Меня интересует...	universitet klisâ primariya Beni meraklandırêr...	университеть клия примарийа Бени меракландырэр...
гагаузская литература история гагаузов	gagauz literatúrası gagauzların istóriyası	гагауз литератúрасы гагаузларын историйасы
Нам нужен экскурсовод. Мне нравится... эта картина этот пейзаж А у вас есть картины Кара Чобана?	Bizä gid lââzim. Bân beenérim... bu resimi bu peyzajı Sizdä Kara Çobanın resimleri var mı?	Бизя гид ляязым. Бянь беенэримь... бу ресими бу пейзажы Сиздя Кара Чобанын ресимнери вар мы?
Это оригинал или копия? Здесь можно фотографировать?	Bu original mı osa kópiya mı? Burada var mı nicä patredä çıkarmaa?	Бу оригинал мы оса копия мы? Бурада вар мы ниджя патредя чыкармаа?

Когда в Вашем храме бывают службы?	Nézaman sizin klisedä izmetlär olêr?	Не́заман сизинь клиседя изметлярь олэр?
Я хотел(а) бы подать записки о здравии.	Bän istârdim saalık için andırmaa.	Бянь истя́рдимь саа- лык ичинь андырмаа.
У Вас есть Воскресная школа?	Din şkolası sizdä var mı?	День школасы сиздя вар мы?
Сколько в ней детей учится?	Kaç uşak onda üürener?	Кач ушак онда юуренерь?
Сколько человек поет в Вашем хоре?	Kaç kişi horunuz- da çalêr?	Кач киши хорунузда чалэр?
Когда престольный праздник храма?	Klisenin kurbanı angı yortuda?	Клисенинь курбаны ангы йортуда?
Куда можно опустить пожертвования?	Néreyi var nasıl parayı koymaa?	Нэре́йи вар на́сыл пара́йы коймаа?
архитектор	arhitéktor	архите́ктор
архитектура	arhitektúra	архитектура
архитектурный памят- ник	arhitektúra mon- umentı	архитектура мону- менти
архитектурный стиль	arhitektúra stili	архитекту́ра стили
великолепный вид	käämil görünüş	кьямиль гёрюнюш
входной билет	giriş bileti	гиришь билети
выставка	sergi	серги
выставлять	sergilemää	сергилемя
главная улица	baş sokak	баш сокак
графика	gráfika	графика
достопримечательности	görülecek erlär	гёрюледжекь ерлярь
здание	yapı	йапы
современное	zamandaş	замандаш
старинное	evelki	евелки
идти пешком	yayan gitmää	йайан гитмя
искусство	incä zanaat	инджя занаат
история города	kasabanın is- tóriyası	касабанын ис- торийасы
картинная галерея	resim galeréyası	ресимь галерейасы
каталог	katalog	каталог
купол	kümbet, kobey	кюмбеть, кобей

мастер	usta	уста
мастерство	ustalık	усталык
мост	köprü	кёprü
мрамор	mermer	мермерь
памятник	monument	монументь
панорама города	kasabanın görünüşü	касабанын гёрюношю
парк	park	парк
пейзаж	peyzaj	пейзаж
пешая прогулка	yayan gezi	йайан гези
план села	küü planı	кюю планы
покровитель города (села)	kasabanın (küüyün) áyozu	касабанын (кююйюнь) айозу
полюбоваться	mayıl olmaa	майыл олмаа
резиденция Башкана	Başkanat	Башканат
резьба	ougu	ойгу
резьба по дереву	aaç oygusu	аач ойгусу
резьба по камню	taş oygusu	таш ойгусу
реставрация	enilemāk	енилемякь
реставрировать	enilemää	енилемяя
рисунок	resim	ресимь
священник	popaz	попаз
символ города	kasaba nişanı	касаба нышаны
собор	sobor	собор
собрание картин	resim toplumu	ресимь топлуму
совершить экскурсию	ekskürsiya yapmaa	экскурсия йапмаа
сооружать	düzmää	дюзмяя
стиль	stil	стиль
творение	yaratma	йаратма
традиция	tradiþiya	традиция
увидеть	görmää	гёрмяя
украшать	donatmaa	донатмаа
фонтан	fontan	фонтан
художник	resimci	ресимджи
церковь	klisä	клияя
экскурсовод	gid	гид

Пресса. Телевидение – Presa. Televideniya – Пресса. Телевиденийа

Какие газеты Вы читаете?	Siz nésoy gazéta okuyérsiniz?	Сизь нэсой газэ́та окуйэ́рсыныз?
Какая газета самая популярная?	Anđı gazéta en populär?	Ангы газэ́та ень популя́р?
Давай(те) купим газету...	... gazétasını alalım.	... газэ́тасыны алалым.
У Вас есть журнал...?	... dergisi / jurnalı Sizdä var mı?	... дергиси / журналы Сиздä вар мы?
У Вас есть газеты на гагаузском языке?	Sizdä gagauz dilindä gazéta var mı?	Сиздä гагау́з дилиндя газэ́та вар мы?
Вы подписываетесь на газеты?	Siz gazéta yazdırérsiniz mı?	Сиз газэ́та йаздырэ́рсыныз мы?
Какую газету Вы выписываете?	Nésoy gazéta Siz kabledérsiniz?	Нэсой газэ́та Сиз кабледэ́рсиниз?
О чем пишут в сегодняшних газетах?	Büünkü gazétalarda ne için yazérlar?	Бююнкю газэ́таларда не ичинь йазэ́рлар?
Где программа телевидения?	Néredä televideniya programası?	Нэредя телеви́дения програ́масы?
Что сегодня интересно по телевидению?	Büün televizorda meraklı ne var?	Бююнь телеви́зорда мераклы не вар?
Включите телевизор!	Koşun televizoru!	Кошун телеви́зору!
Выключите телевизор!	Süündürün televizoru!	Сююндю́рюнь телеви́зору!
Здесь смотреть нечего.	Burada yok ne bakmaa.	Бурада йок не бакмаа.
Переключите канал.	Kanalı dııştirin.	Каналы дииштиринь.
Что показывают по... первому каналу	... ne gösterérlär? İlkinke / birinci kanalda	... не гестерэ́рляр? илкинки / биринджи каналда
второму каналу	ikinci kanalda	икинджи каналда
Давайте посмотрим...	... siiredelim.	... сииределимь.
футбол	futbol	футбол
новости	haberleri	хаберлери
фильм	kino	кино

Тебе нравится...?	Sân beenersin mi...?	Сянь беенерсинь ми...?
этот ведущий (ая)	bu götürücüyü	бу гётюрюджюю
этот диктор	bu diktoru	бу диктору
этот автор	bu avtoru	бу автору
Какие передачи Вы любите смотреть?	Ne programalarını Siz seversiniz siiretmää?	Не програмаларыны Сизь северсинизь сииретмя?
Я предпочитаю передачи...	Bän sevêrim... programalarını.	Бянь северимь... програмаларыны.
развлекательные	hoşluk	хошлук
образовательные	bilgi	билги
информационные	haber	хаберь
Я люблю смотреть...	Bän beenerim bakmaa...	Бянь бенееримь бакмаа...
детективы	detektiv	детектив
сериалы	serial	сериал
мультфильмы	multfilm	мультфильм
комедии	komédiya	комедия
ведущий (ая)	götürücü	гётюрюджю
выпуск	kolverim	колверимь
выписывать...	kabletmää...	каблетмя...
газету	gazeta	газёта
журнал	dergi, jurnal	дерги, журнал
сегодняшняя	büünkü	бююнкю
вчерашняя	dünkü	дюнкю
интересная	meraklı	мераклы
популярная	populär	популяр
ежедневная	günnük	гюннюк
еженедельная	haftalık	хафтальк
газетная рубрика	gazéta bölümü	газёта бёлюмю
международные новости	halklararası haberlär	халклáрарасы хаберлярь
новости по стране	devlet haberleri	девлеть хаберлери
спорт	sport	спорт
реклама	reklama	реклама
искусство	incä zanaat	инджя занаат
программа ТВ	TV programası	ТВ програмасы

заголовок	başlık	башлык
информация	informâtiya	информация
канал	kanal	канал
корреспондент	haberci	хаберджи
передача...	...programası	... програмасы
информационная	haber	хаберь
образовательная	bilgi	билги
для детей	uşak	ушак
переключать канал	kanalı değiştirme	каналы дииштирмяя
подписываться на газету	gazeta yazdırma	газета йаздырмаа
публиковать	tiparlama	типарламаа

Образование – Üretim – Ююретимь

Где Вы учитесь?	Siz neredä üürenersiniz?	Сизь нёредя ююренерсинизь?
Я учусь...	Bän...üüenerim.	Бянь ... ююренёримь.
в университете	universitetä	университеття
в школе	şkólada	шкóлада
в лицее	lişeydä	лицейдя
в колледже	kolecdä	коледжда
Сколько лет учатся...?	Kaç yıl üürenérlär...?	Кач йыл ююренёрлярь...?
в университете	universitetä	университеття
в школе	şkólada	шкóлада
Когда начинаются (заканчиваются) занятия?	Nézaman derslär çekeder (biter)?	Нёзаман дерслярь чекедерь (битерь)?
Когда начинаются каникулы?	Nézaman kani-kullar başlêêr?	Нёзаман каникуллар башлээр?
Сколько раз в году вы сдаете экзамены?	Siz yılda kaç kerä ekzâmen verérsiniz?	Сизь йылда кач керя экзâмень верёрсинизь?
В какой(ом) стране (городе) Вы учитесь?	Anđı memlekettä (kasabada) Siz üürenérsiniz?	Ангы мемлекеття (касабада) Сизь ююренёрсинизь?
На каком факультете?	Anđı fakultettä?	Ангы факультеття?
Я учусь на... факультете.	Bän üüenerim ... fakultetindä.	Бянь ююренёримь... факультетиндя.

филологическом	filológiya	филоло́гия
юридическом	yuridik	юри́дикъ
историческом	istóriya	исто́рия
иностранных языков	yabancı dillär	йабанджы дилляръ
экономическом	ekonómika	эконо́мика
медицинском	dóktorluk, medit̄ ina	до́кторлук, медицина
аграрном	agrar	аграр
Каких специалистов готовит ваш универси- тет?	Sizin universi- tetiniz nésoy speñalistleri hazırlêêr?	Сизинь университе- тинизь нэсой специа- листлери хазырлээр?
Какие предметы Вы изучаете?	Nésoy dersleri Siz üüenérsiniz?	Нэсой дерслери Сизь ююренéрсинизь?
У вас есть вечернее от- деление?	Sizdä avşam bölümü var mı?	Сиздя авшам бёлююмь вар мы?
В университете учатся студенты из других стран?	Universitettä aşırı memleketlerdän studentlär üüener mi?	Университеття ашы- ры мемлекетлердянь студентляръ ююре- нерь ми?
Вы сдаете вступитель- ные экзамены?	Siz giriş ekzámenerini verérsiniz mi?	Сизь гиришь эк- зámеннерини ве- рёрсинизь ми?
библиотека	bibliotéka	библиоте́ка
вступительный экзамен	giriş ekzámeni	гиришь экзámени
высшая школа	üüsek şkóla	ююсекъ школа
высшее образование	üüsek üüretim	ююсекъ ююретимь
декан	dekan	декан
диплом	diplom	диплом
директор	diréktor	дирéктор
доктор (<i>степень</i>)	dóktor	доктор
доцент	doçent	доцент
заведующий кафедрой	káfedra başı	ка́федра башы
изобретение	enilik	ениликъ
изучать	üüenmäâ	ююенмяя
исследование	aaraştırmak	аараштырмак
лицей	liṭey	лицей
лекция	lékṭiya	лэ́кция

образование...	... üretim	... юуретимь
среднее	orta	орта
высшее	üstek	ююсекь
техническое	téhnik	техникь
начальное	başlankı	башланкы
бесплатное	ödeksiz	ёдексизь
преподаватель	üüredici	юуредиджи
профессор	profésor	профёсор
сдавать экзамены	ekzâmen vermää	экзамень вермяя
ректор	réktor	рёктор
семестр	seméstra	сёместра
сессия	sésiya	сёсия
система образования	üüretim sistéması	юуретимь систёмасы
сочинение	yaratma	йаратма
специалист	steñialist	специалисть
стажер	stajor	стажор
стажировка	stajorluk	стажорлук
стипендия	stipéndiya	стипендия
студент(ка)	student	студенть
университет	universitet	университеть
урок	ders	дерсь
учебник	kiyat	кийат
ученик(ца)	üürenici	юурениджи
учитель	üüredici	юуредиджи
учиться	üürenmää	юуренмяя
читать лекции	lékçiya okumaa	лэкция окумаа
школа	şkóla	школа
школьник	şkólacı	школаджы
экзамен	ekzâmen	экзамень

Медицинская помощь – Medik yardım – Медикь йардым

Мне нужно...	Bana lââzım... girmää.	Бана лязым ... гирмяя.
к терапевту	terapevtä	терапевтя
к кардиологу	kardiologa	кардиолога
к стоматологу	diş doktoruna	дишь докторуна
к хирургу	hirurga	хирурга
к окулисту	göz doktoruna	гёзь докторуна

Я иностранец.	Bän yabancı memlekettän.	Бянь йабанджы мемлекеттянь.
Я очень плохо себя чувствую.	Bän pek prost kendimi duyêgim.	Бянь пекь прост кендими дуйэрым.
У меня... высокая температура	Bendä... var.	Бендя... вар.
кашель	yangın	йангын
острая зубная боль	üüsürük	ююсюрюкь
У меня опухла десна	diş sancısı	дишь санджысы
	Benim diş etim şişti.	Бенимь дишь етим шишти.
У меня аллергия на...	Bendä ... alergiya.	Бендя... алергия.
кошек	kedilerä	кедилера
лекарства	ilaçlara	илачлара
Меня...	Beni...	Бени...
знобит	üşüder, titireder	юшюдерь, титиредерь
тошнит	Benim kusacaam kalkêr.	Бенимь кусаджаам калкэр.
У меня болит ...	Benim... acıyêr.	Бенимь... аджыйэр.
сердце	ürääm	юрямь
желудок	karnım	карным
ухо	kulaam	кулаам
горло	buazım	буазым
голова	kafam	кафам
зуб	dişim	дишимь
поясница	belim	белимь
У меня повышенное давление.	Bendä büyük basınç var.	Бендя бююкь басынч вар.
Кажется, я вывихнул...	Bän, alle, ... berttim.	Бянь, алле, ... берттимь.
ногу	ayaamı	айаамы
колени	dizimi	дизими
руку	kolumu	колуму
локоть	dirseemi	дирсееми
плечо	omuzumu	омузуму
У меня палец кровоточит.	Benim parmaam kanêêr.	Бенимь пармаан канээр.
У меня болит здесь.	Benim buram acıyêr.	Бенимь бурам аджыйэр.

У меня болит вот этот зуб.	Te bu dişim acıyêr.	Те бу дишимь аджыйэр.
Это заразная болезнь?	Bu hastalık ulaşıkli mı?	Бу хасталык булашы- клы мы?
Это вывих или перелом?	Bu çıkık mı osa kırık mı?	Бу чыкык мы оса кы- рык мы?
Мне необходимо нало- жить гипс на руку?	Koluma gipsa? lââzım mı koymaa?	Колума гипса лязыым мы коймаа?
Когда мне показаться Вам?	Bân nézaman Sizâ geleyim?	Бянь нэзаман Сизя гелейимь?
Здесь поблизости есть аптека?	Buralarda apteka var mı?	Бураларда аптека вар мы?
У вас есть это лекарство? Дайте мне, пожалуйста, что-нибудь от... кашля насморка головной боли расстройства желудка У меня бессонница.	Bu ilaç sizdâ var mı? Yalvarêrim,... bana bişey vérin. üüsürüktân dumaadan baş aarısından ürek sürmesindân Bân prost uyuyırım.	Бу илач сиздя вар мы? Йалварэрым, ... бана бишей веринь. ююсюрюктянь думаадан баш аарысындан юрекь сюрмесиндянь Бянь прост уйуйэрым.
У меня голова кружится. Это можно купить без рецепта? Мне нужно... аспирин валериановые капли бинт вата прокладки термометр Как принимать это ле- карство? Сколько раз в день? До еды или после?	Benim başım döner Bunu reçetsiz var mı nicâ almaa? Bana... lââzım. aspirin valerian damnaları bint pamuk tampon termómetra Nicâ bu ilacı kullanmaa? Gündâ kaç kerâ? İmektân ileri mi, sora mı?	Беним башым дэнерь. Буну рецетсизь вар мы ниджя алмаа? Бана ... лязыым. аспиринь валериан дамналары бинть памук тампон термóметра Ниджя бу иладжы кулланмаа? Гюндя кач керя? Имектянь илери ми, сора мы?
Я разбил(а) очки.	Bân gözlüklerimi kırdım.	Бянь гёзлюклерими кырдым.

Мне нужно...	Bana ... lââzım.	Бана... лязым.
солнцезащитные очки	güneş gözlüü	гюнешь гёзлюю
оправа	çerçevä	черчевя
стекла	şişelär	шишелярь
У меня ...	Bän... prost	Бянь... прост гё-
	görérim.	рёримь.
близорукость	uzaktan	узактан
дальнозоркость	yakından	йакындан
Сколько они стоят?	Onnar kaç yapêr?	Оннар кач йапэр?
аллергия	alergiya	алергия
аптека	aptéka	аптэка
аспирин	aspirin	аспиринь
бессонница	uykusuzluk	уйкусузлук
бинт	bint	бинть
близорукость	uzaktan prost	узактан прост гёр-
	görmäk	мякь
болезнь	hastalık	хасталык
болеть (<i>о части тела</i>)	acımaa	аджымаа
боль	acı	аджы
острая боль	sancı	санджы
головная боль	baş aarısı	баш аарысы
зубная боль	diş acısı	дишь аджысы
больница	hasta evi, bolniñ a	хаста еви, больница
вата	pamuk	памук
вывих	çıkık	чыкык
вызвать врача	dóktoru çaarmaa	дóктору чаармаа
грипп	grip	грипь
головокружение	baş dönmesi	баш дёнмеси
давление	basınç	басынч
нормальное	normal	нормал
высокое	üüsek	ююсекь
низкое	düşük	дюшюкь
дальнозоркость	yakından prost	йакындан прост гёр-
	görümäk	мяк
затрудненное дыхание	aar solumak	аар солумак
повышенная температура	üüsek tempera-	ююсекь температура
заболеть	tura	
	hastalanmaa	хасталанмаа

жар	yangın	йангын
запломбировать	plombalamaa	пломбаламаа
здоровье	saalık	саалык
зрение	görüm	гёрюмь
зуб	diş	дишь
капли	damna	дамна
кашель	üüsürük	ююсюрюкь
кровоточить	kanamaa	канамаа
лекарство	ilaç	илач
лечение	ilaçlamak, ilaçlanmak	илачламак, илачлан- мак
массаж	masaj	массаж
насморк	dumaa	дума
ожог	yanık	йанык
операция	operâtiya	опера́ция
опухоль	şiş	шишь
очки	gözlük	гёзлюкь
перелом	kırık	кырык
полоскать	çalpalamaa	чалпаламаа
прививка	haşlama	хашлама
простуда	suuklama	сууклама
таблетка	kopça	копча
температура	temperatúra	температу́ра
измерять температуру	temperatúrayı ölçmää	температурайы ёлчмяя
меня тошнит	kusacaam kalkêr	кусаджаам калкэр
удалить зуб	diş çıkar(t)maa	дишь чыкартмаа
укол	iinä	ииня
сделать укол	iinä yapmaa	ииня йапмаа
упасть в обморок	kendini kaybetmää	кендини кайбетмяя
язва	yara	йара

Немного анатомии – Anatomiyadan biraz – Анатомийадан бираз

бедро	çantı	чанты
бровь	kaş	каш
веко	göz kapaa	гёзь капаа
висок	kör göz	кёрь гёзь

волосы	saç	сач
глаз	göz	гёзь
голень	çirtma	чыртма
голова	kafa	кафа
грудь	güüs	гююсь
губа	dudak	дудак
желудок	karnı	карны
живот	ürek	юрекь
зуб	diş	дишь
кожа	deri	дери
колени	diz	дизь
кость	kemik	кемикь
кровь	kan	кан
ладонь	auç	ауч
легкое	ak ceer	ак джеерь
воспаление легких	ak ceer azması	ак джеерь азмасы
лицо	üz	юзь
лоб	annı	анны
локоть	dirsek	дирсекь
лопатка	kürek	кюрекь
мозг	imik	имикь
нога (<i>ступня</i>)	ayak	айак
нога	bacak	баджак
ноготь	tırnak	тырнак
нос	burnu	бурну
палец	parmak	пармак
большой	baş parmak	баш пармак
указательный	gösterek parmak	гёстерек пармак
средний	orta parmak	орта пармак
безымянный	üzük parmaa	юзюкь пармаа
мизинец	küçük parmak	кючюкь пармак
печень	kara ceer	кара джеерь
плечо	omuz	омуз
подбородок	çenâ	ченя
позвоночник	bel kemii	бель кемии
почка	böbrek	бёбрекь
поясница	bel	бель
ребро	iyâ	ийя

ресница	kirpik	кирпикь
рот	aaz	ааз
рука (<i>кисть</i>)	el	ель
рука (<i>от кисти до плеча</i>)	kol	кол
селезенка	dalak	далак
сердце	ürek	юрекь
спина	arka, sırt	арка, сырт
ступня	taban	табан
сустав	ek	екь
тело	güüdä	гююдя
ухо	kulak	кулак
чашечка коленная	diz kapaa	дизь капаа
челюсть	çenä	ченя
щека	yanak	йанак
язык	dil	диль

Парикмахерская – Berberlik – Берберликь

Вы не скажите, где находится парикмахерская?	Siz söyleyämeyeceniz mi, neredä bulunêr berberlik?	Сизь сё-лейямейедженизь ми, нередя булунэр берберликь?
Подравняйте, пожалуйста, ...	Yalvarêrim, düzêldin...	Йалварэрым, дюзэлдинь...
бороду	sakalımı	сакалымы
усы	bıyıklarımı	быйыкларымы
виски	zülüflerimi	зюлюфлерими
спереди	önündän	ёнюндянь
сзади	ardından	ардындан
Постригите совсем коротко.	Heptän kısa kırkın.	Хептянь кыса кыркын.
Покороче по бокам.	Yannardan kısaca.	Йаннардан кысаджа.
Не очень коротко, пожалуйста.	Yalvarêrim, diil kayet kısa.	Йалварэрым, дииль кайеть кыса.
Вымойте мне волосы шампунем, пожалуйста.	Saçlarımı şampünän yıkáyin, yalvarêrim.	Сачларымы шампуннянь йыкайын, йалварэрым.

Так хорошо.	Bölä islää.	Бёля исляя.
Сколько я Вам должен?	Bän nékadar bor- çlúyum?	Бянь не́кадар борчлуйум?
Я хотела бы...	Bän istárdim...	Бянь истя́рдимь...
побриться	traş olmaa	траш олмаа
сделать стрижку	kırkınmaa	кыркынмаа
сделать химическую	himik kıvrat-	химикь кывратмасы-
завивку	masını yapmaa	ны йапмаа
вымыть волосы	saçlarımı yıkamaa	сачларымы йыкамаа
высушить волосы	saçlarımı kurut- maa	сачларымы курутмаа
подрезать волосы	saçlarımı kestirmää	сачларымы кестирмяя
Покрасьте мне волосы...	Boyáuyın saçlarımı...	Бойа́йын сачларымы...
в пепельный цвет	kül renginä	кюль ренгиня
в каштановый цвет	kestenä renginä	кестеня ренгиня
в черный цвет	kara rengä	кара ренгя
Я бы хотела вымыть	Bän istárdim ko-	Бянь истя́рдимь ко-
волосы шампунем от	naktan şam-	нактан шампуннянь
перхоти.	púnnän saçlarımı yıkamaa.	сачларымы йыкамаа.
Снимите еще немного...	... taa biraz alın.	... таа бира́з алын.
сзади	ardından	ардындан
спереди	önündän	ённюндянь
с боков	yannardan	йаннардан
Без лака, пожалуйста.	Laksız, yalvarérim.	Лаксыз, йалварэ́рым.
Я хотела бы сделать	Bän istárdim man-	Бянь истя́рдимь ма-
маникюр.	ikür yaptırmaa.	никюрь йаптырмаа.
Сколько я должен(а) за все?	Hépsi nékadar yaptı?	Хе́пси не́кадар йапты?
борода	sakal	сакал
бритва	ústura	у́стура
брить	traş etmää	траш етмяя
бриться	traş olmaa	траш олмаа
висок	zülüf	зюлюфь
волосы	saçlar	сачлар
вымыть волосы	saçları yıkamaa	сачлары йыкамаа

высушить волосы	saçları kurutmaa	сачлары курутмаа
голова	baş	баш
завивать	kıvratmaa	кывратмаа
зеркало	ayna	айна
короткий	kısa	кыса
красить волосы	saçları boyamaa	сачлары бойамаа
крем...	... kremi	... креми
для лица	surat	сурат
для рук	el	ель
для бритья	traş	траш
после бритья	traştan sora	траштан сора
лак...	... lakı	... лақы
для волос	saç	сач
для ногтей	tırnak	тырناق
лосьон	losyon	лосьйон
маникюр	manikür	маникюрь
причесать	taramaa	тарамаа
пробор	saç yolu	сач йолу
расческа	tarak	тарак
ресницы	kirpik	кирпикь
салон	salon	салон
стрижка	kırkım	кыркым
усы	bıyık	быйык
фен	fen	фен
цвет	renk	ренць
пепельный	kül rengi	кюль ренги
каштановый	kestenä rengi	кестеня ренги
черный	kara renk	кара ренць
шампунь	şampun	шапмунь

Бытовые услуги – Ev izmetleri – Ев изметлери

Я хотел бы отдать эти вещи в стирку.	Bän istéerim bu rúbaları vermää yıkamaa.	Бянь исте́еримь бу рúbалары вермяя йы-камаа.
Можно постирать и погладить эти рубашки?	Var mı nicä yıkamaa hem ütüyä urmaa bu gölmekleri?	Вар мы ниджя йыка-маа хемь ютюяя ур-маа бу гёлмеклери?

Мне нужно вывести это пятно и, пожалуйста, как можно скорее.	Bana lââzım bu lekeyi çıkarmaa hem, yalvarırım, nékadar vârsa nicä taa tez.	Бана лязым бу лекейи чыкармаа хемь, йалварэрым, некадар варса ниджя таа тезь.
Мне нужно почистить... костюм платье брюки пальто Когда будет готово?	Bana lââzım pak-lamaa... küstümü fistanı donnaıı paltoyu Nézaman hazır olacek?	Бана лязым пакла-маа... кустому фистаны доннары пальтойу Незаман хазыр оладжек?
Будет ли готово...? сегодня вечером завтра Сколько с меня? Не подскажите, где находится фотоателье?	... hazır olacek mı? bu avşam sábaa Nékadar bendän? Néredä fotoatelye bulunêr, söleyämeyeceyniz mi?	... хазыр оладжек мы? бу авшам сабаа Некадар бендянь? Нередя фотоателье булунэр, сө-ляймейеджейнизь ми?
Я хотел бы заказать печатать этих фотографий.	Bän bu patretlerin tiparını istéerim simarlamaa. lekeyi çıkarmaa ütölemää simarlamaa bulamaa ayakkabı çipiçi sandalı çizmä emeni düzdürmäâ vermää rüba patret tiparı lekelemää çamaşırlık lekä	Бянь бу патретлеринь типарыны истееримь сымарламаа. лекейи чыкармаа ютюлемяя сымарламаа буламаа айаккабы чипичи сандали чизмя емени дюздюрмяя вермяя руба патреть типары лекелемяя чамашырлык лека
вывести пятно гладить заказывать испачкать обувь ботинки босоножки сапоги туфли отдать в починку одежда печать фото посадить пятно прачечная пятно		

стиральная машина	yıkamaa maşına	йыкамаа машина
стирать	yıkamaa	йыкамаа
щетка	çetka	четка
чистить щеткой	çetkalamaa	четкаламаа

Праздники – Yortular – Йортулар

Почему город (село) так красиво украшен (о)?	Néçin kasaba (küü) búkadar gözäl donaklı?	Нéчинь касаба (кюю) бúкадар гёзяль до-наклы?
Какой сегодня праздник?	Büün nésoy yortu?	Бююнь нéсой йорту?
Какие праздники у вас отмечаются?	Sizdä nésoy yortular bakılêr?	Сиздя нéсой йортулар бакылêр?
Сохранились ли какие-нибудь старинные обы- чай?	Evelki adetlerdän bişey korundu mu?	Евелки адетлердянь бишей корунду му?
Как вы отмечаете ...?	Nicä siz bakêrsınız...?	Нидзя сизь бакêрсы- ныз...?
День Республики	Respublika gününü	Респу́блика гюнюню
Рождество	Koladayı	Кóладайы
Пасху	Paskélleyi	Паскеллейи
день рождения	duuma gününü	дуума гюнюню
день ангела	áyoз gününü	áйоз гюнюню
Что означает праздник Хедерлез?	Hederlez yortusunun ne maanası?	Хедерлезь йортусу- нун не маанасы?
Когда у вас храмовый праздник?	Nézaman sizdä klisenin kurbanı?	Нéзаман сиздя клисе- нинь курбаны?
встреча Нового года	Eni yılı karşılamak	Ени йылы каршыламак
встречать Новый год	Eni yılı karşılamaa	Ени йылы каршыламаа
жениться (выходить замуж)	evlenmää	евленмяя
годовщина	yıldönümü	йылдёнюмю
дарить подарки	baaşış vermää	баашыш вермяя
желать счастья	kismet adamaa	кысмет адамаа
народные гулянья	halk şennikleri	халк шенниклери
обычай	adet	адеть

от всего сердца	bütün ürektän	бютюнъ юректянь
поздравить с праздни- ком	yortúylan kutlamaa	йорту́йлан кутламаа
поздравление	kutlamak	кутламак
посылать поздравление	kutlamak yollamaa	кутламак йолламаа
праздник...	... yortusu	... йортусу
национальный	millet	миллетъ
государственный	devlet	девлеть
религиозный	din	динъ
зимний	kış	қыш
весенний	ilkyaz	илкйаз
летний	yaz	йаз
семейный	aylä	айля
приглашать на праздник	yortuya teklif etmää	йортуя теклифь етмя
свадьба	düün	дююнъ
танец	oюн	ойун
танцевать	oynamaa	ойнамаа
украшать...	... donaklamaa	... донакламаа
город	kasabayı	касабайы
дом	evi	еви
престольный праздник	klisenin kurbanı	клисенинь курбаны

СЛОВА НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ

Полезные слова и выражения – Faydalı laflar hem sözlär – Фай- далы лафлар хемь сёзлярь

Кто (что) это?	Bu kim (ne)?	Бу кимь (не)?
Как это называется по- гагаузски?	Gagaúzça buna ne deniler?	Гагау́зча буна не де- нилерь?
Где находится?	Néredä bulunêr?	Нéредя булунэр?
Куда?	Néreyi?	Нерейи?
Откуда?	Néredän?	Нередянь?
Когда?	Nézaman?	Незаман?
Который час?	Saat kaç?	Саат кач?
На сколько времени?	Kaç saada?	Кач саада?
Какой (ая)?	Nésoy?	Нéсой?
Как?	Násıl? Nicä?	Насыл? Ниджя?
Почему?	Néçin?	Нéчинь?

Сколько?	Nékadar?	Не́кадар?
Что случилось?	Ne oldu?	Не олду?
Можно Вас спросить?	Var mı nicä Sizä sormaa?	Вар мы ниджя Сизя сормаа?
Можно Вас попросить?	Var mı nicä Sizä yalvarmaa?	Вар мы ниджя Сизя йалвармаа?
Стойте!	Dúrun!	Ду́рун!
Садитесь!	Otúrun!	Оту́рун!
Смотрите!	Bákın!	Ба́кын!
Слушайте!	Sesláyin!	Сесля́йинь!
Послушайте!	Ya bákın!	Йа ба́кын!
Внимание!	Kuşkuluk!	Кушкулук!
Осторожно!	Yavaş!	Йаваш!

Время – *Vakit* – *Вакыт*

Десять часов утра (вечера).	Sabáalän (avşámnän) saat dokuz.	Сабаалянь (авшам-нянь) саат докуз.
Три часа дня (ночи).	Gündüz (gecä) saat üç.	Гюндюзь (геджя) саат юч.
Полдень (полночь).	Üülen (gecä yarısı).	Ююлень (геджя йарысы).
Ровно шесть часов.	Taman saat altı.	Таман саат алты.
Сейчас час дня.	Şindi saat bir.	Шинди саат бирь.
Десять минут четвертого.	Saat on minut dördä.	Саат он минут дёрдя.
Четверть восьмого.	On minutsuz sekiz.	Он минутсуз секизь.
Без четверти шесть.	Onbeş minutsuz altı.	Онбешь минутсуз алты.
Около семи.	Saat edinin dolayında.	Саат едининь до-лайында.
Половина пятого.	Yarım beş.	Йарым бешя.
В котором часу?	Saat kaçta?	Саат качта?
В семь часов вечера.	Avşámnän saat edidä.	Авшамнянь саат едидя.
Около девяти часов утра.	Sabáalän saat dokuzun dolayında.	Саба́алянь саат до-кузун долайында.
В два тридцать.	İki buçukta.	Ики бучукта.
В двадцать пять минут четвертого.	İrmi beş minut dördä.	Ирми бешь минут дёрдя.
Когда?	Nézaman?	Незаман?

С которого часа? До которого часа? С восьми часов утра.	Saat kaçtan? Saat kaçadan? Sabáalân saat sekizdân. Sabáalân saat edidân avşamnân saat ediyâdân. Saat ona dooru. Büün. Sábaa. Dün. Bu sabaa. Bu avşam. Bu gecä. Öbür günä. Ötöögün. Bir (iki, üç) saat- tan sora. Bir haftadan sora. Sabáalân. Gündüz. Avşam üstü. Gecä. Üülennân. Gecä yarısı. Sabáalân erken. Saatlarınız ileri gider (geç kalêr). Benim saadım dooru ürüyêr. Bân vakıdında gelecäm. Benim vakıdım yok.	Саат качтан? Саат качадан? Сабаалянь саат секи- здянь. Саба́алянь саат едидянь авшáмнянь саат едийядянь. Саат она доору. Бююнь. Са́баа. Дюнь. Бу сабаа. Бу авшам. Бу геджя. Ёбюрь гюня. Ётёёгюнь. Бирь (ики, ючь) саат- тан сора. Бирь хафтадан сора. Саба́алянь. Гюндюзь. Авшам юстю. Геджя. Ююлённянь. Геджя йарысы. Саба́алянь еркень. Сааларыңыз илери гидерь (гечь калэр). Бенимь саатларым доору юрюйерь. Бянь вакыдында ге- леджямь. Бенимь вакыдым йок.
С семи часов утра до семи часов вечера.		
К десяти часам. Сегодня. Завтра. Вчера. Сегодня утром. Сегодня вечером. Сегодня ночью. Послезавтра. Позавчера. Через час (два, три).		
Через неделю. Утром. Днем. Под вечер. Ночью. В полдень. В полночь. Рано утром. Ваши часы спешат (от- стают). У меня часы точные.		
Я буду вовремя.		
У меня нет времени.		

Дни недели. Месяцы – Haftanın günneri – Хафтанын гюннери

Какой сегодня день? понедельник вторник	Büün ne gün? pazertesi salı, salı	Бююнь не гюнь? пазертеси салы, сали
---	---	---

среда	çarşamba	чаршамба
четверг	perşembä	першембя
пятница	cumaa	джумаа
суббота	cumertesi	джумертеси
воскресенье	pazar	пазар
Неделя...	... hafta	... хафта
будущая	gelän	гелянь
прошлая	geçtii	гечтии
На этой неделе.	Bu hafta.	Бу хафта.
Месяц	Ay	Ай
январь	Büük ay	Бююкь ай
февраль	Gücük ay	Гюджюкь ай
март	Baba Marta ayı	Баба Марта айы
апрель	Çiçek ayı	Чичекь айы
май	Hederlez ayı	Хедерлезь айы
июнь	Kirez ayı	Кирезь айы
июль	Orak ayı	Орак айы
август	Harman ayı	Харман айы
сентябрь	Ceviz ayı	Джевизь айы
октябрь	Canavar ayı	Джанавар айы
ноябрь	Kasım ayı	Касым айы
декабрь	Kıran ayı	Кыран айы
Какое сегодня число?	Bütün ayın kaç?	Бююнь айын качы?
Сегодня первое (второе, третье) апреля.	Bütün Çiçek ayının biri (ikisi, üçü).	Бююнь Чичекь айынын бири (икиси, ючю).

Времена года. Погода – Yılın zamannarı – Ылын заманнары

Весна.	İlkyaz.	Илкйаз.
Лето.	Yaz.	Йаз.
Осень.	Güz.	Гюзь.
Зима.	Kış.	Кыш.
Когда?	Nézaman?	Незаман?
весной	ilkyazın	илкйазын
летом	yazın	йазын
осенью	güzün	гюзюнь
зимой	kışın	кышын
Осенью идут дожди.	Güzün yaamurlar yaayêr.	Гюзюнь йаамурлар йаайэр.

Какое время года Вы любите?	Yılın ne zamanını Siz sevérsiniz?	Йылын не заманыны Сизь сеvéрсинизь?
Я предпочитаю весну.	Bän ilkyazı sevérim.	Бянь илкйазы се-веримь.
Какая сегодня погода?	Büün nesoy hava?	Бююнь не́сой хава?
Сегодня...	Büün...	Бююнь...
холодно	suuk	суук
тепло	sıcak	сыджак
прохладно	serin	серинь
жарко	bükürük, sıcak	бюкюрюкь, сыджак
плохая погода	prost hava	прост хава
Идет дождь (снег).	Yaamur (kaar) yaayêr.	Йаамур (каар) йаайэр.
Сильный ветер.	Büük lüzgär.	Бююкь люзгярь.
Вы знаете прогноз погоды на завтра?	Siz sabaa için hava prognozunu bilérsiniz mi?	Сизь сабаа ичинь ха-ва прогнозуну билер-синизь ми?

Оглавление

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ	8
Знакомство – Tanışmak – Танышмак	8
Приветствие – Selemnemäk – Селемнемяк	8
Прощание – Vedalaşmak – Ведалашмак	9
Просьба – İstemäk – Истемяк	10
Ответ на просьбу – İstemäk cevabı – Истемяк джувабы	10
Приглашение – Teklif – Теклиф	11
Ответ на приглашение – Teklif cevabı – Теклиф джувабы	12
Совет – Nasaat – Насаат	12
Поздравление – Kutlamak – Кутламак	13
Вручение подарка – Baaşış vermäk – Башыш вермяк	13
Благодарность – Şükürlük – Шюкюрлюк	14
Извинение – Af istemäk – Аф истемяк	14
Утешение – Uslandırmak – Усландырмак	15
ЧИСЛА	16
ТЕРМИНЫ РОДСТВА	17
Языки. Национальности – Dillär. Milletlär – Дилляр. Миллетляр	18
ТИПОВЫЕ СИТУАЦИИ	19
Знакомство – Tanışmak – Танышмак	19
Профессия – Zanaat – Занаат	19
Гостиница – Otel – Отель	21
Снять квартиру – Kuartira kiralamak – Квартира кираламак	22
Общественный транспорт – Cümnä transportu – Джюмня транспорту	23
По городу – Kasabada – Касабада	24
В магазине – Lavkada – Лавкада	25
На рынке. В супермаркете – Panairda. Supermarkettä – Панайырда.	26
Супермаркетя	26
В ресторане. В кафе – Restoranda. Kafedä – Ресторанда. Кафедя	28
Посуда – Kaplar – Каплар	31
Меню – Menü – Меню	32
Отдых – Dinnenmäk – Динненмяк	33
Музей. Галерея. Выставка – Muzey. Galereya. Sergi – Музей. Галерейя.	35
Серги	
Пресса. Телевидение – Presa. Televideniya – Преса. Телевиденийя	39
Образование – Üretim – Ююретимь	41
Медицинская помощь – Medik yardım – Медикь йардым	43
Немного анатомии – Anatomiyadan biraz – Анатомийадан бираз	47
Парикмахерская – Berberlik – Берберликь	49
Бытовые услуги – Ev izmetleri – Ев изметлери	51
Праздники – Yortular – Йортулар	53
СЛОВА НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ	54
Полезные слова и выражения – Faydalı laflar hem sözlär – Файдалы лафлар хемь сёзляр	54
Время – Vakit – Вакыт	55
Дни недели. Месяцы – Haftanın günneri – Хафтанын гюннери	56
Времена года. Погода – Yılın zamannarı – Йылын заманнары	57

Учебное издание

Русско-гагаузский разговорник
RUS-GAGAUZ SÖZLEŞMÄK KİYADI

ISBN 978-5-88517-242-4



9 785885 172424

Редактор Лебедева Е.М.

Подписано к печати 22.04.2014. Формат 60x84 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Усл. п. л. 3,60. Тираж 200 экз. Изд. № 2683.

Издательство Брянской государственной сельскохозяйственной академии.
243365 Брянская обл., Выгоничский район, с. Кокино, Брянская ГСХА